



Universidad Pedagógica Nacional

Unidad 092 Ajusco

Licenciatura En Educación Indígena

Plan 2011

**Qué pasa con las lenguas en la comunidad de Tiempopa:
Los usos del ch'ol y del español en diversos contextos
comunicativos.**

Tesina

Que para obtener el Título de

Licenciada En Educación Indígena

Presenta

Arcos Sanchez Rosa del Carmen

Asesora

Dra. María de Pilar Miguez Fernández

Ciudad de México, Junio de 2016

Índice

Introducción.....	1
Capítulo 1.....	7
Bilingüismo.....	7
1.1. Bilingüismo	7
1.2. Bilingüismo Social.....	11
1.2.1 Diglosia.....	15
1.3 Bilingüismo Individual	17
1.4 Cognición y Bilingüismo.....	21
1.5. Estrategias de bilingüismo	24
1.6. Antecedentes de estudios sociolingüísticos.....	26
Capítulo 2.....	30
Metodología	30
2.1. Enfoque cualitativo.....	30
2.2. Diseño.....	32
2.3. Participantes	33
2.4. Escenario o contexto	36
2.5. Técnicas	38
2.6. Procedimiento.....	40
Capítulo 3.....	42
La comunidad de Tiempopa: Su situación sociolingüística.....	42
3.1. Aspectos geográficos.....	42
3.2. Actividades económicas	43
3.3. Servicios con que cuenta la comunidad de Tiempopa.....	44
3.3.1. Medios de Transporte.....	44
3.3.2. Niveles educativos que cuenta la comunidad.....	45
3.4. Lengua ch'ol	46
3.5. Microhistoria de la comunidad	47
3.6. Situación Sociolingüística	48
3.7. El uso de la lengua ch'ol y español en la escuela.....	54

3.8. Importancia de la lengua ch'ol en la comunidad para los abuelos/as	59
3.9. El uso del ch'ol y del español con las generaciones anteriores y actualmente en la comunidad.....	61
3.10. El uso del ch'ol y español en las familias.....	64
3.10.1. Enseñanza de las lenguas entre generaciones en las familias	65
3.11. Organización y la lengua que se usa en las fiestas	66
3.12. Actitudes hacia las lenguas ch'ol y español.....	68
3.13. Estrategias del aprendizaje del ch'ol y español	70
3.14. La lengua que se habla en los servicios públicos	72
3.15. La lengua que se usa en los medios de comunicación.....	74
Conclusiones.....	76
Referencias	79
Anexo 1: Guía de entrevista.....	82
Anexo 2: Cuestionario de maestros	83
Anexo 3: Madres de familia.....	85
Anexo 4: Director	86
Anexo 5: Cuestionario de niños (as)	87
Anexo 6: Guía de entrevista no estructurada dirigida a abuelos/as	88
Anexo 7: Fotografías.....	89

Introducción

Nuestras lenguas indígenas se encuentran en una situación de minoría, una disminución continua de sus hablantes (las generaciones jóvenes son cada vez más bilingües o monolingües en castellano); por ello, es necesario tener una imagen de la situación sociolingüística de cada lengua en la comunidad, así como en la educación, crear propuestas de enseñanza de lenguas que sirvan para equilibrar e contrarrestar el proceso de sustitución comunicativa desde nuestras lenguas y desplazamiento de las lenguas indígenas.

El objeto del presente trabajo es el estudio de los usos del ch'ol y del español, a nivel oral y escrito en la comunidad de Tiempopa. Se describen y analizan ambas lenguas en su contexto social, o sea, en algunas situaciones reales de uso en la dicha comunidad.

El objetivo de este trabajo fue elaborar un diagnóstico sociolingüístico, sobre los usos de las lenguas ch'ol y español en la comunidad de Tiempopa. Con base en ello, se plantea una reflexión sobre las lenguas en la comunidad, la familia y la escuela.

Se reflexiona particularmente sobre las implicaciones educativas, en el uso de las lenguas con los alumnos(as), donde a los niños(as) de la comunidad les cuesta hablar el español, L2; misma que apenas comienzan a utilizar en un ambiente de comunicación y de reflexión en la escuela. En un intento de ampliar su contexto lingüístico comienzan a enfrentar una serie de dificultades durante toda la jornada de clase.

Los niños(as) son hablantes del ch'ol y no del español, mientras que los docentes, a pesar de que son bilingües, es decir usuarios de la lengua autóctona y del español, solo usan esta última lengua dentro del salón de clase como

medio de enseñanza y de comunicación, lo que ocasiona dificultades de comprensión para el alumnado.

Algunos padres de familia dicen que ya no es necesario enseñarles en las escuelas la lengua ch'ol a sus hijos, razón que en sus casas es lo primero que se le enseña; pues consideran que es de nulo interés aprender la lengua que ya se habla en la comunidad. Mientras que otros grupos de padres creen que es necesario que sus hijos desarrollen sus habilidades en su primera lengua, ch'ol y el español, porque es un lenguaje acorde con su hogar y escuela, quienes optan por esta opción son principalmente padres monolingües en ch'ol ya que ellos piensan que es de mucha importancia seguir utilizando la lengua dentro de la comunidad, teniendo en cuenta los usos y funciones en los lugares sagrados, es un privilegio saber hablar una lengua indígena.

Es necesario, entonces, conocer de manera adecuada las diferentes realidades sociolingüísticas de nuestras comunidades indígenas, es decir, saber en qué lengua se comunican los niños, adultos y en qué contextos. Además, es necesario saber qué lenguas conocen los individuos, tanto los niños como los adultos, ya sean hombres o mujeres. Esto es, hacer un diagnóstico sociolingüístico y, para hacerlo con éxito, la participación de la comunidad es necesaria, y darles a conocer a partir de un procedimiento sistemático que es lo que está pasando en nuestras comunidades, con la lengua que han venido manteniendo las generaciones pasadas como abuelos, madres monolingües en ch'ol.

Ambas lenguas son fundamentales para la comunidad, familia, institución educativa, cada lengua tiene sus usos y funciones, como concluyo en mi estudio sociolingüístico, de igual manera se pone de relieve la importancia del uso de las dos lenguas en los contextos antes mencionados.

En este trabajo hablaré del contexto sociolingüístico de la comunidad de Tiempopa del Estado de Chiapas, donde todavía está muy presente la lengua ch'ol, que hablan los abuelos, niños, jóvenes y padres de familia y el uso que se les da a las dos lenguas en las ceremonias religiosas, ritos, asambleas, centro de salud, escuelas, entre otros. A diferencia de las instituciones educativas, donde las dos lenguas deben estar muy presentes durante la enseñanza dentro del salón de clase, para tener una real educación bilingüe.

En las escuelas, la diversidad se manifiesta en la variedad lingüística, social, cultural, de capacidades, de ritmos y estilo de aprendizaje de la comunidad educativa. En este sentido, el aprendizaje de cada alumno y del grupo se enriquece con la interacción social y cultural; con retos interculturales, sociales, afectivos y físicos y en un ambiente de trabajo respetuoso y colectivo (Sep, 2011: 29-30)

La comunidad cuenta con una escuela primaria bilingüe. Considerando que las dos lenguas deben de ser un medio de enseñanza y aprendizaje, la atención principal será en el espacio educativo, en particular, con los alumnos de primer grado, ya que tendrán un primer contacto, o un mayor contacto, con una lengua diferente al ch'ol, que prevalece en la comunidad.

Sobre todo en los inicios del aprendizaje de una segunda lengua (español), las situaciones comunicativas implican el uso o el desuso de las dos lenguas presentes en la comunidad. Una de las hipótesis fue que una vez que las y los menores han adquirido la segunda lengua a través de la apropiación de su uso, la lengua materna empieza a ser menos usada.

La observación etnográfica incluyó las formas de comportarse que tiene la comunidad en las dos lenguas presentes, cho'l y español. Para este caso en particular, opté por observar en qué lenguas se da la comunicación en las distintas situaciones y contextos: cuando hablan con sus hijos, sus padres o sus hermanos, tanto en el hogar como fuera de ello.

Para abordar el contexto familiar, se observaron dos familias, en diferentes espacios de uso de las lenguas y en interacción entre diferentes participantes (esposos, hermanos/as, padres e hijos, etc.). Una familia bilingüe y otra monolingüe en ch'ol. Otros participantes en la investigación fueron: el personal docente y dos grupos de la escuela primaria; estuve prestando mucha atención a los niños y niñas de la escuela primaria bilingüe Vasco de Quiroga, sobre la preferencia en los lenguajes al comunicarse en el salón de clase, ceremonias, entrada y salida de la escuela, en los espacios de la comunidad y con sus familiares (casas).

Otras manifestaciones de que una lengua se encuentra en riesgo es que no se ve ni se escucha en los medios masivos de comunicación (radio, televisión, cine, internet, etc.), por lo que también se ha abordó este aspecto, especificando las desventajas y avances del ch'ol.

Así, este diagnóstico contribuye a conocer el grado de desplazamiento y en qué situación se encuentra la lengua ch'ol en la comunidad basándome en la información de INALI, para poder pensar y reflexionar en la revitalización pertinente a cada situación del uso de las lenguas, tomando en cuenta la realidad sociolingüística y las expectativas colectivas de las organizaciones del uso de nuestra lengua L1 en la comunidad (abuelos, padres, niños y jóvenes).

La lengua ch'ol para la comunidad es muy importante mantenerla, porque es con la que nos identificamos con nuestras palabras y el significado que le damos, cuando se utiliza en un rito u oración, por eso que nuestros abuelos quieren que se siga manteniendo la lengua ch'ol, ya que es de gran utilidad para los lugares sagrados.

También hablaré de los espacios en donde participamos todos los miembros de la familia como tíos(as), hermanos (as), niños (as) y padres; la comunicación se da en la lengua hablada y el valor que se tiene en cada palabra.

La adaptación social de los niños tiene lugar en el seno familiar ampliando progresivamente para dar cambios posteriores en la participación con las personas mayores.

En la comunidad, las personas interactúan verbalmente en la lengua ch'ol, porque es la lengua que tiene sentido de comunicación para ellos y desarrollo cognitivo para toda la generación.

Hay familias que son monolingües en ch'ol, a pesar de ello hacen un esfuerzo para hablar en lengua hispano para tratar de comunicarse con las personas monolingües en español, para las personas suele ser un problema, porque no saben hablar en castellano y les cuesta mucho expresarse.

Para nuestros abuelos de la comunidad el ch'ol es una lengua muy valiosa que le heredaron sus padres porque es con la cual comparten sus pensamientos y sentimientos oralmente, nos dicen los consejos que salen de su corazón, esto es que provienen de generaciones antiguas; por eso considero importante tener una relación de comunicación con las personas que hablan la lengua porque conocen muchas cosas sobre nuestra cultura.

Hoy en día nuestra lengua es el medio de comunicación en el que nos podemos identificar en conversaciones con diálogos libres y expresarnos con palabras de origen ch'ol; agrego que las personas extranjeras o de otras ciudades que son hablantes solamente del español han expresado lo maravillado que están por la forma en que nos comunicamos, el sentido de nuestras palabras y el significado que le damos, como por ejemplo: "tatuch" papa grande o abuelo, es el que nos aconseja durante el camino de la vida, dentro de nuestra comunidad sus palabras valen mucho.

Este trabajo está organizado en tres capítulos.

En el capítulo 1, se abordará el marco teórico, se definirán algunos conceptos con algunos autores que hablen de bilingüismo, bilingüismo social, diglosia, bilingüismo individual.

En el capítulo 2 se hablará de la metodología que se utilizó, así como quiénes colaboraron en la investigación, participantes, escenarios, técnicas, y procedimientos. En general, se realizaron observaciones directas en contexto naturales comunitarios, familiares y escolares. Como se mencionó anteriormente, se puso especial atención en la comunicación de dos familias, una bilingüe y otra monolingüe del ch'ol. En el mismo sentido, se observó la comunicación en la escuela, en particular en los dos primeros grados; al mismo tiempo se realizaron cuestionario a las y los docentes, así como madres de familia y estudiantes.

En el capítulo 3 se presentan los resultados del estudio sociolingüístico del español y del ch'ol de la comunidad Tiempopa, y se hacen reflexiones acerca de la situación de las dos lenguas y de las implicaciones para la educación escolar.

Y finalmente el apartado de conclusiones en donde describo lo que se lo logró con el trabajo, en el cual se indaguen las voces de los participantes, y una perspectiva como miembro de la comunidad, donde reflexioné la situación sociolingüística del uso de las lenguas ch'ol y español en los contextos escolares, familiares y comunitarios.

Capítulo 1

Bilingüismo

En el presente capítulo se abordarán conceptos que me ayudaran a reforzar mi trabajo de investigación, como Bilingüismo, Bilingüismo social, Diglosia, Bilingüismo individual y cognición, Enseñanza bilingüe, Antecedentes de estudio sociolingüísticos, que describen diferentes autores que hablan de dicho tema, considerando la problemática real del contexto de investigación de la información recabada en el trabajo de campo como en la, comunidad, escuela y familias del uso de las lenguas.

1.1. Bilingüismo

El bilingüismo, concreta el uso de manejar dos lenguas en un mismo entorno social, este está presente en la comunidad con las personas y los hablantes, cuando un individuo bilingüe habla éste establece una comunicación y se establece una comunicación entre una de las dos lenguas.

La investigación del contexto real del habla con los individuos con las dos lenguas presentes de la comunidad.

Enfocados al estudio de los habitantes de mi comunidad, donde el bilingüismo está presente en los individuos porque se utiliza la lengua ch'ol y español en los distintos contextos de la comunidad, como es en el caso de las escuelas, el centro de salud, vendedores que vienen de la ciudad que hablan solo la lengua española.

Cuando se habla de bilingüismos, es donde está presente el individuo hablante de dos o varias lenguas en un contexto, como en grandes partes de nuestras comunidades está presente más de una lengua, con la cual se convive. (Sarto, 1997: 25)

Sin duda en la comunidad se encuentra presente un cierto grado de monolingüismo, porque se está haciendo uso del español en el contexto escolar, en algunas familias y espacios de la comunidad, como centro de salud, escuelas, entre otros siendo individuos que son monolingües en una lengua indígena.

En un cierto punto algunas comunidades la segunda lengua puede llegarse a dominar el ch'ol, ya que los niños y jóvenes, desvalorizan el ch'ol y le dan mayor prestigio o uso del español.

El bilingüismo en la comunidad de Tiempopa está presente, ya que se habla la lengua ch'ol y español, condición por la que un individuo, una colectividad o un medio de comunicación emplean indistintamente dos lenguas, sin que ninguna de ellas domine sobre la otra.

“Algunos hablan una lengua, pero no la leen o no la escriben, otros escuchan entendiendo y leen una lengua (bilingüismo pasivo), pero no hablan o escriben esa lengua” (Baker, 1997: 30). Yo estoy de acuerdo con el autor, porque es lo que pasa en nuestras comunidades, ya que hay individuos que solo hablan lengua autóctona.

Coincido con Baker, 1997, porque dentro de la comunidad hay individuos que sólo hablan las dos lenguas presentes y no saben leer ni escribir en ch'ol y español. Para nosotros el aprender la segunda lengua es una necesidad, ya que las personas profesionales que llegan a trabajar en las instituciones educativas o del sector salud, son individuos monolingües en español.

En las instituciones educativas de las comunidades la lengua que se les está usando como medio de enseñanza-aprendizaje es una lengua de poder (español); diferente a la que los alumnos hablan.

La situación del bilingüismo en la ciudad es donde está muy presente, ya que muchas personas emigran a la ciudad en busca de trabajo o para estudiar, los individuos empiezan a utilizar o adoptar palabras en español, cuando regresan a la comunidad su situación comunicativa no va a ser del todo en la lengua materna si no que ya empiezan a mezclar palabras.

En el bilingüismo social, considero que los individuos de una comunidad que son hablantes de una o dos lenguas distintas como su medio de comunicación, donde se elige cuál de las dos lenguas prefieren utilizar para tener un diálogo con la otra persona.

El nivel de competencia del bilingüe está presente en el contexto de los hablantes o los diferentes usos que se les da a las dos lenguas durante la convivencia familiar, comunitaria, escolares y entre amigos, una persona bilingüe reemplaza las dos lenguas hasta que el bilingüe consigue separar las dos lenguas en la cual están presentes.

Bilingüismo coordinado: las palabras equivalentes en dos lenguas se refieren a conceptos diferentes o tienen significados ligeramente distintos.

Bilingüismo compuesto: las dos formas tienen un significado idéntico.

Bilingüismo subordinado: una lengua es la dominante y las palabras de la lengua no dominante se interpretan a través de las palabras de la lengua dominante.

De acuerdo a lo anterior, las diferencias encontradas también están relacionadas con las experiencias del uso de la lengua de los niños en diversas situaciones comunicativas; en un principio entre las que se dan en el interior de la escuela y

en la familia, donde se utiliza dos lenguas diferentes: la lengua materna es el ch'ol, esto implica que los niños se comuniquen mayormente en dicha lengua en las interacciones de diálogos con personas de la comunidad; El lenguaje español se aprende en segundo lugar por lo tanto es el instrumento de comunicación más utilizado en el interior de los salones de clases con los maestros, de esta manera se puede comprender que los niños tienen mejores habilidades de expresión oral en ch'ol mientras que en español no se pueden desenvolver frente a un dialogo fluido, esto quiere decir que la expresión oral en ch'ol tiene ventajas sobre el español y las diferencias entre comunicación oral y escrita se desenvuelven de diferente manera por cada una de las lenguas.

El prestigio de la lengua dominante y su predominio en la vida cotidiana pueden llevar a una comunidad a desvalorizar su propia lengua esto debido que dicha lengua es de mayor prestigio dentro de la comunidad y hay personas que no consideran la lengua indígena como una ventaja dentro de la comunidad. Por lo consiguiente, la revitalización de las lenguas dentro de la comunidad es conveniente porque es como nuestro medio de identidad cultural.

Cuando los niños (a) desde muy temprana edad, se le empieza a hablar en las dos lenguas conforme van creciendo, tiene la capacidad de desarrollar muy bien las dos leguas como el español aun siendo individuo bilingüe y puede tener efectos positivos en la comprensión de una mayor calidad de aprendizaje.

Considero que en una cierta manera no se llega a tener un cierto grado de bilingüismo en nuestras comunidades, las personas adultas logran aprender algunas palabras en la lengua de mayor prestigio, su capacidad de comunicación es solamente escuchando y dicen cierta palabras cuando dialogan con una persona que habla otra lengua distinta al que se usa más en la comunidad.

Tabla: 1

	Capacidad de expresión oral(oralidad)	Capacidad de expresión escrita (literatura)
Destrezas receptiva	Escuchar	Leer
Destrezas productiva	Hablar	Escribir

(Baker, 1997, pág. 31)

Retomo este cuadro que Baker, ya que es muy importante porque la gran mayoría de las personas de la comunidad son monolingües en la lengua ch'ol, solo escuchan como hablan las personas de la ciudad y es donde ellos adoptan las palabras que se usan más para comunicarse como son los saludos o agradecimiento. Pero en este caso no se llega a tener las cuatro habilidades lingüísticas, en un individuo, ya que solamente hablan y escuchan.

Otra capacidad es la de reflexionar sobre las lenguas, y más aún, si se piensa en las lenguas.

1.2. Bilingüismo Social

Una de las situaciones que pasa en realidad con nuestra lengua indígena, es que es mal vista, ya que en las grandes ciudades la lengua de mayor prestigio es la que se usa en los trabajos.

El estatus social de una lengua, su prestigio, está íntimamente relacionado con el estatus económico de esa lengua y es también un poderoso factor en su vitalidad. Cuando se ve que una lengua mayoritaria confiere un estatus social más elevado y más poder político, puede ocurrir un cambio de dirección hacia la lengua de la mayoría. (Baker, 1997: 18)

En algunos espacios sociales se prohíbe el uso de nuestra lengua, debido a que es una lengua indígena, en dicho lugar solo hay personas que son monolingües en el lenguaje español, algunas personas consideran que hablamos mal de ellos cuando estamos hablando desde nuestras lenguas por eso a veces se prohíbe hablar nuestra lengua.

El bilingüismo social se da en las comunidades en las que se hablan dos lenguas, se utiliza en cierto espacio y dos lenguas ya sea en español o ch'ol.

Nuestra lengua en cierta manera los centros de comunicación inmediato siempre va a ser la que se usa más en la comunidad y la lengua que se habla mayormente dentro de la familia, que es la que se nos empieza a enseñar desde que tenemos nuestro primer contacto con nuestra sociedad comunitaria.

En la comunidad siempre habrá una cultura dominante y la otra reprimida, la lengua del grupo dominante es la privilegiada para los procesos comunicativos entre las dos lenguas presente, tal es el caso del castellano y el ch'ol. Por eso, cuando dos hablantes una ellas tiene lengua materna indígena y el otro tiene como lengua materna el castellano, la norma es que primero hable castellano y no que el segundo hable la lengua indígena, porque yo considero que las personas hablantes de una lengua indígena tienen esa obligación de comunicarnos con las personas monolingües en español, el castellano es la lengua de prestigio y la que se usa en las situaciones formales como por ejemplo en la televisión, con las personas profesionales (doctores, maestros, entre otros), mientras que las lenguas indígenas solo se usan en las situaciones cotidianas (ritos) y domésticas.

Cuando hay dos lenguas en un territorio, las relaciones entre estas pueden ser equilibradas o desiguales. Normalmente, las relaciones no son equilibradas como ocurren en las comunidades indígenas en comparación con las ciudades.

Los factores que determinan la diglosia son la función y el prestigio. Así, cuando en un mismo espacio coexisten varias lenguas, se utiliza una lengua y solo una para cada determinada función comunicativa (Fishman, 1995: 120).

En la comunidad, podemos ver claramente cuáles son los usos de las lenguas indígenas y cuáles los del castellano. Nos damos cuenta de que saber hablar el castellano es símbolo de poder, que saber una lengua indígena no es motivo de vergüenza sino de orgullo porque los “kaxlañes” nos consideran que somos menos ante la sociedad con el hecho de ser miembro de una comunidad y hablantes de una lengua originaria, porque en la ciudad hay un desprestigio muy grande con nuestras lenguas indígenas ante las personas hablantes en castellano incluso nos identifican en la forma de vestir, de hablar etc.

Si el castellano y las lenguas indígenas tuviesen las funciones separadas y establecidas, nuestras lenguas se seguirían manteniendo y no serían diferenciados en espacios donde se utilicen, sin la necesidad de mezcla las lenguas al hablar.

Esto es, dos lenguas son visiblemente diferentes en la conversación exterior. Bajo la superficie los dos icebergs están fusionados, de modo que las dos lenguas no funcionan separadamente. Ambas lenguas operan a través del mismo sistema central de procesamiento. (Baker, 1997: 192),

Puesto que a todos nos gustaría que las lenguas indígenas no sean solo lenguas que tienen usos comunes para nuestras comunidades y espacios públicos si no que fueran compartidas con personas de poder que hay en las ciudades. Que todas nuestras lengua indígenas y el castellano, convivan en un mismo espacio en equidad de posibilidades de uso en todos los contextos, la complementariedad de usos de lenguas y atribuyendo funciones específicas a las lenguas, les asegurarían vitalidad a las lenguas que tenemos hoy en día en

nuestras distintas comunidades, su uso no se perdería sino todo lo contrario. Sin embargo dado que las lenguas indígenas lo echan de menos por la sociedad de prestigio, muchos padres de familia indígenas han dejado de hablar la lengua ch'ol con sus hijos y se comunican ahora en castellano. Así, el castellano ha entrado a las casas de las familias y algunos padres están orgullosos de hablar a sus hijos en esa lengua. Pero sabemos que, de esa manera, la lengua ch'ol se debilita, pudiendo llegar a desaparecer.

Al hablar una lengua indígena que es muy diferente a la lengua de mayor prestigio, es un pretexto más para discriminar, ya que hay una diferencia por hablar una lengua indígena o pertenecer a una comunidad.

El conflicto lingüístico es consecuencia del conflicto social, y que, además, este conflicto lingüístico en las situaciones de comunicación con las personas que hablan la lengua de mayor prestigio; un conflicto social entre individuos: hacer uso de las ventajas sociales, en el cual la variedad de mayor prestigio (castellano), los hablantes de esta promueven la injusticia y desigualdad en la sociedad o comunidad.

El reto que tienen nuestras escuelas que están en nuestras comunidades es grande, juegan un papel muy importante ante la sociedad para mejorar la calidad de vida de las nuevas generaciones de aprendices; la utilización o aprendizaje de dos lenguas. Reconocer nuestros derechos como hablantes de una lengua originaria, que la enseñanza sea desde nuestra lengua, sin distinguir que hay una lengua de mayor prestigio ante la sociedad.

En la comunidad está presente el bilingüismo social ya que las dos lenguas de contacto con el ch'ol y del español que se utiliza como medio de comunicación en diversos contextos como por ejemplo en las asambleas comunitarias y escolares, parque, entre amigos, escuela, centro de salud, entre otros, donde hay individuos monolingües y bilingües en una de las dos lenguas presentes.

1.2.1 Diglosia

El concepto de diglosia nos ayuda a reflexionar sobre las permanencias de las lenguas, y se refiere a “que los hablantes utilicen una variedad lingüística en una determinada circunstancia y otra variedad en otras circunstancias” (Fishman, 1995: 120), también afecta que en algunas ocasiones, cuando hay dos lenguas presentes en la comunidad, una de las lenguas de mayor poder es la que se usa más y cumple una determinada función en el contexto.

Por otra parte, surge situaciones en que se habla más de una lengua en una familia, porque muchos de la comunidad van a la ciudad especialmente jóvenes y traen a sus esposas que hablan otra lengua.

Uno de los factores que al igual influye es la emigración en nuestras comunidades como por ejemplo cuando regresan a la comunidad ya con familias y con hijos que son monolingües en una lengua que sería la de mayor prestigio; desaparece la lengua indígena y se apodera la lengua de la ciudad.

Tabla: 2

DIGLOSIA		
	+	-
	+1.Diglosia y bilingüismo juntos	3.Bilingüismo sin diglosia
Bilingüismo		
Individual		
	-2.Diglosia sin bilingüismo	4.Ni bilingüismo ni diglosia

(Baker, 1997: 70)

Lo que dice Fisham (1995) sobre la diglosia, la utilización dentro de nuestras comunidades de otras variantes independientemente en el uso de cada una de las lenguas, y su mantenimiento estable más que el desplazamiento de uno por el otro; donde se encuentra con su propia función, en los diferentes espacios ya que trasmite una cierta actitud, valores y conducta en cada una de las lenguas que se hablen.

Generalmente en otros casos, cada lengua tiene su contexto de uso asignado, donde las comunidades aceptan ambas lenguas para el uso de una cierta situación comunicativa, donde cada lengua tiene sus funciones y propósitos diferentes.

“La diglosia es una situación lingüística relativamente estable en la que, además de los dialectos básicos de la lengua, existe una variedad superpuesta, muy divergente y altamente codificada” (Ralph, 1996: 80); en la comunidades habrá una lengua que es dominante o recesiva como en este caso el español y el ch’ol, ya que cada individuo le da la función que quiera en relación al uso del ch’ol y español, empezando desde una expresión, como en las escrituras, y en el habla, donde, las lenguas se llega a hablar de una manera formal e informal, en una conversación cotidiana.

Por otra parte una de las variedades altas se utiliza en contextos formal, dentro de la propia comunidad donde automáticamente sabemos en qué lengua se debe conversar en el contexto comunitario, como por ejemplo las personas profesionales monolingües se le habla con respeto, tal es el caso de las instituciones educativas; las lenguas indígenas solo se hablan dentro de la comunidad, con familiares, amigos, o cuando los abuelos nos aconsejan. Para los abuelos la lengua de mayor prestigio siempre será la lengua ch’ol, porque es la que han utilizado durante su estabilidad en la comunidad y es el que usan en todo los espacios de convivencia.

La diglosia se manifiesta de tal manera que a nivel nacional existe una lengua dominante y oficial junto a otra lengua subordinada y no estandarizada. El desequilibrio de las dos lenguas en contacto no es resultado del racismo, sino bien de los diferentes factores socioeconómicos y demográficos. (Pfeiler, 1988: 123).

En México, dentro de algunas comunidades donde se habla la lengua indígena, ha ido surgiendo fenómenos de diglosia. Esto es debido a que el español es el idioma utilizado para los contextos formales, de mayor prestigio y lengua de poder, mientras que las lenguas indígenas son utilizadas en los contextos más informales, es decir en la familia y con los amigos.

La utilización de las dos lenguas que están presentes en la comunidad son ch'ol y el español, una de las cuales se habla dentro de la comunidad como medio de comunicación entre las personas que son hablantes de una sola lengua, mientras que el español es usado como medio de comunicación específico dentro de la comunidad, como en el centro de salud, maestros de la telesecundaria, vendedores que llegan a la comunidad a vender algún producto, (personas que son monolingües en español que vienen de la ciudad a vender sus productos) .

1.3 Bilingüismo Individual

Cuando hablemos de bilingüismo individual nos estamos refiriendo al conocimiento y dominio que una persona tiene de dos lenguas; al uso que un individuo hace de las mismas; a los factores intervinientes en el proceso de adquisición y a las variables interactuantes entre individuos medio y lengua. (Martín, 1997:36).

Cuando se encuentran dos individuos en alguna parte de la comunidad que son hablantes de la misma lengua uno de ellos automáticamente elige la lengua con la que se va a tener la conversación, ya que es independiente entre individuos hablantes de la misma lengua, por la cual se dominan y la confianza de tener un buen diálogo con el otro es conveniente elegir una de la lengua que se hable muy bien.

Considero que el bilingüismo individual, nos pone a pensar en que lengua deseamos comunicarnos, y reflexionar cuál de las dos lenguas es de mayor importancia para nuestra vida cotidiana, seguir manteniéndola, y en qué momento deseamos usar y en qué lugar.

Cuando se elige hablar una de las dos lenguas de un individuo monolingüe o bilingüe, se debe considerar la lengua de la persona monolingüe para tener ese diálogo de emisor y receptor.

El bilingüismo individual está muy presente en las comunidades donde nuestra primera lengua ch'ol (ya que las personas hablan más el ch'ol) la cual es su medio de comunicación con los individuos del mismo contexto.

En ocasiones algunos individuos aprenden dos lenguas al mismo tiempo, ya que, en algunas familias ambas lenguas se hablan y los niños aprenden la lengua simultáneamente, sin tener muy en cuenta al momento de tener un dialogo donde el individuo puede expresarse muy bien en las dos lenguas presentes, una de las lenguas siempre será formal para tener un diálogo adecuado con un individuo monolingüe en una lengua, considerando su contexto.

“Dentro de esta tipología de bilingüismo hay dos variantes que merece la pena considerar. Nos referimos al bilingüismo precoz simultáneo (Martín, 1997: 40).”, cuando ambas lenguas son maternas y el aprendizaje se hace de una manera formal (los padres que utilizan idiomas distintos en la comunicación con sus

hijos), "el bilingüismo precoz consecutivo", que consiste en la adquisición temprana de una segunda lengua, pero después de haber adquirida la materna, que es la que se aprende primero, con la que se convive diario, dentro y fuera del seno familiar.

Por otra parte los individuos, aprenden su segunda lengua ya sea el español o ch'ol, en espacios educativos o con familiares que son monolingües en la lengua de prestigio (español o castilla), ya que hay una convivencia diaria.

Nuestra lengua en la comunidad se usan en los espacios como en asambleas comunitarias, parque, iglesias, ritos, entre otros, la lengua (ch'ol) es la que se usa mayormente para comunicarnos con nuestros abuelos, padres, niños y jóvenes.

Por otra parte los individuo que son monolingüe en la lengua ch'ol, son obligados a aprender el español, por necesidad de comunicarse con las personas monolingües en español (en este caso los doctores y los profesores de telesecundaria, entre otros) o porque emigran a la ciudad a buscar trabajo.

Así pues, señalaremos que el bilingüismo familiar tiene su origen en la primera infancia, como consecuencia de situaciones personales y/o sociales en las que se usan indistintamente las dos lenguas, alcanzando generalmente, un nivel de dominio similar en ambas lenguas, mientras que el bilingüismo escolar, (llamado también de aula o pedagógico) llega a serlo en función de políticas educativas o por decisión familiar. Sin embargo, son los motivos personales y generalmente en la juventud o en la adultez cuando el sujeto pasa a ser bilingüe académico, cuando, por ejemplo, elige libremente aprender un idioma que no utiliza habitualmente en su comunicación social. Por último, no nos podemos olvidar de aquella situación forzadas, no voluntarias, originadas como consecuencias de factores socio-laborales que

determinan que el adulto en ocasiones se convierta en bilingüe por necesidad. (Sarto, 1997: 38).

Estoy de acuerdo con lo que dice Sarto, que en las familias se usa la lengua indígena, ya sea porque los padres son monolingües o porque se sienten más en confianza en hablar en ch'ol, siendo familias bilingües, sin embargo el español es el que se aprende en la escuela, no por los padres de los niños(a).

Considero que en las instituciones educativas, los niños, tienen una cierta ventaja y desventaja; la ventaja es que los niños empiezan a aprender su segunda lengua, para mí la escuela muestra ese interés de que sus alumnos aprendan una lengua, de prestigio, que induce a individuos capaces de empezar a hablar una segunda lengua; la desventaja que yo le veo es que se les empiece a enseñar desde los primeros grados, razón en que ellos todavía no han tenido mucho contacto con el español, ya que puede ocasionar un problema de aprendizaje, como el que no entienda la explicación del docente. Yo considero que se debe determinar cierto grado, para empezarles a enseñar su segunda lengua y que cada alumna(o) esté consciente de que está aprendiendo su segunda lengua, como parte de su vida escolar y parte de un aprendizaje.

Los individuos somos capaces de producir habla y oraciones elegantes, pero éstas, por sí mismas, no constituyen procesos de comunicación. Afirma que para participar verdaderamente en intercambios verbales-crear y sostener una comunicación-es necesario que los sujetos posean conocimientos y habilidades tanto gramaticales como sociales que permitan el desarrollo del proceso. El intercambio de frases no se puede considerar comunicación. En los encuentros conversacionales cada participante debe saber lo que espera y las expectativas que tiene de él. Por tanto, la comprensión de los mensajes siempre supone y exige un involucramiento conversacional. (Moreno, 2010: 34).

Por eso es muy importante como individuos reflexionar sobre las dos lenguas, ambas lenguas es de suma importancia fuera y dentro de nuestra comunidad, ya que se puede utilizar en contextos diferentes.

1.4 Cognición y Bilingüismo

Dentro de las comunidades en que los individuos desarrollan las dos lenguas, en la forma en como aprenden su segunda lengua, considerando que las personas no llegan a prender al cien por ciento la lengua de mayor prestigio (español).

El desarrollo cognitivo de los niños es aprender una segunda lengua desde muy temprana edad, sumergido mediante una enseñanza de la segunda lengua, manera en el que se puede llegar a favorecer su desarrollo de habla en ambas lenguas en la opinión de la autora Moreno.

Está bien justificado con respecto a la importancia del uso de la lengua oral y escrita en la escuela, y la supremacía que este tiene como medio principal en la transmisión de conocimiento (.....).El lenguaje es uno de los instrumentos que posee el niño para desarrollarse cognitivamente. (Moreno, 2010: 43)

Un individuo que tiende a tener un contacto de convivencia con dos lenguas distintas, como por ejemplo cuando se da una enseñanza en las dos lenguas, el individuo puede tener un buen conocimiento.

Muy pocas personas que viven en la comunidad tienen las cuatro habilidades que son leer, escribir, hablar y escuchar; esto se debe a que las nuevas generaciones no se interesan en aprender a escribir su primera lengua (ch'ol), donde la lengua de mayor prestigio es la que cuentan con las cuatro habilidades que son leer, escribir, escuchar y hablar, estos mayormente se aprende en la escuela y no en el hogar.

Las instituciones educativas forman una parte de sumersión del aprendizaje de los niños de una segunda lengua (español), ya que los docentes imparten sus clases en la lengua española (oral y escrito), ahí es donde los niños empiezan a aprender la lengua como parte de su enseñanza y aprendizaje.

Considerando lo que el autor dice que ambas lenguas funcionan de la mano en los diversos espacios y se mantiene sin la necesidad de perder una de las lenguas, tal es el caso de que ambas lenguas sea el centro de un dialogo.

Considerando que en el desarrollo de una primera lengua y una segunda lengua van de la mano, cuando se dé un aprendizaje; por ejemplo, cuando un individuo bilingüe va a dar una información, piensa y utiliza ambas lenguas, porque no solo el individuo bilingüe puede pensar con una lengua.

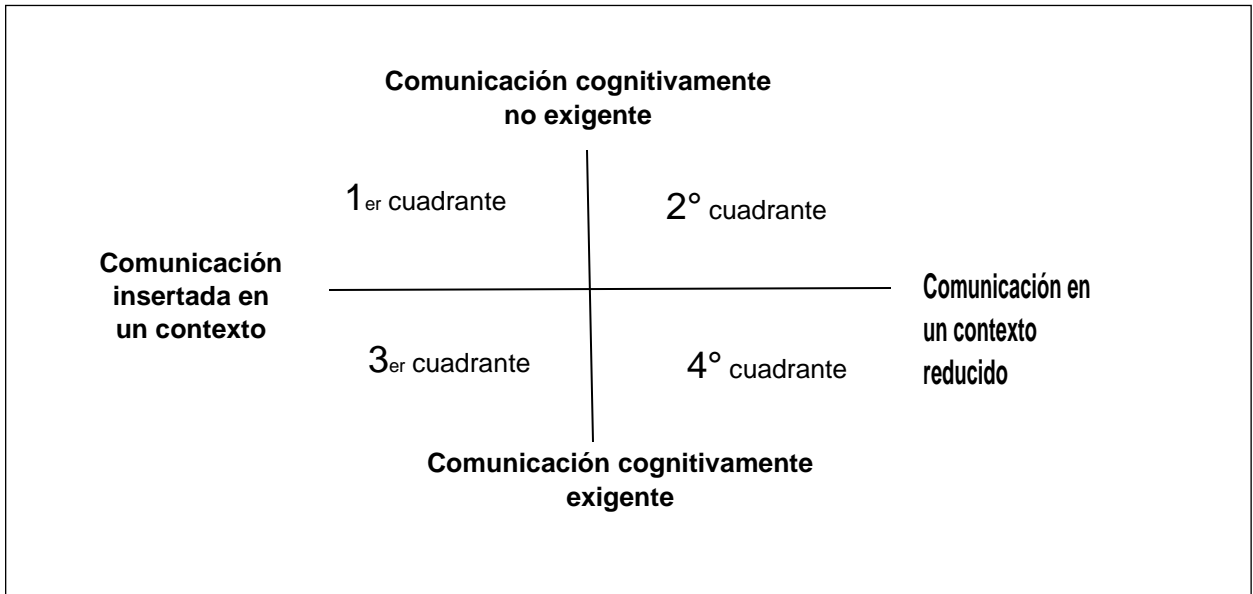
En la enseñanza bilingüe de los niños es que la competencia subyacente común este bien desarrollada. Esto es, las capacidades lingüísticos cognitivos de la lengua del niño, necesita estar suficientemente dispuestos para afrontar el proceso escolar del salón de clases hacia una nueva lengua". (Baker, 1997:199).

Como el autor mencionaba, en algunos casos en la comunidad nuestra primera lengua, es la que se aprende primero o la que hablan nuestros padres o familiares que integran el hogar, ya que la segunda se aprende fuera de casa, donde se aprende con otras familias, amigos y escuela; en algunas ocasiones se aprende ambas lenguas simultáneamente, cuando las dos lenguas están presentes durante el crecimiento, donde no se distingue si hay una primera y segunda lengua, si no que ambas lenguas se hablan muy bien.

Cuando los alumnos enfrentan una situación de una enseñanza diferente a su L1, ya que los niños (a) son monolingües en la lengua ch'ol y llegando a la escuela su enseñanza será en una lengua que desconocen (español), tiene una

competencia inferior de aprender y entender lo que se les está enseñando, lo más adecuado se le debe enseñar primero en su L1 y después en su L2, para que sea una educación bilingüe y una enseñanza de fácil aprendizaje de los alumnos/as.

Tabla: 3



(Adaptado de Cummins, 1981) (Baker , 1997: 198)

La comunicación insertada en un contexto existente cuando hay un buen grado de apoyo a la comunicación hacia otros individuos, en particular a través del lenguaje del cuerpo. Por ejemplo, al indicar objetos utilizando los ojos, con movimiento de cabeza, gestos manuales y entonación, las personas dan y reciben muchas pistas y señales que ayudan a entender el contenido del mensaje.

Otras de las maneras para comunicarse es por medio de las expresiones, gestos y movimientos corporales, como por ejemplo cuando los niños pequeños aún no

saben hablar; cuando tiene hambre o cuando está sucio (esta mojado o tiene popo) se expresa con llanto.

“En la comunicación en contexto reducido hay pocas pistas para el significado que se transmite.” (Baker,1997: 198-199). las palabras que utiliza el docente para dar sus clases en español para explicar solamente la clase, sin embargo el profesor solo utiliza la lengua ch’ol para llamar la atención a sus alumnos, considerando que las dos leguas tiene un espacio reducido el uso, donde uno es exclusivamente del salón y el otro fuera.

1.5. Estrategias de bilingüismo

La práctica o el uso del ch’ol y del español en la comunidad se pueden dar en un mismo contexto o en diferentes contextos. En la comunidad, se debe considerar el bilingüismo de los hablantes, cuando un individuo bilingüe habla, toma decisiones para tener una conversación en una de las dos lenguas.

Dentro de nuestras comunidades esta preste una convivencia entre dos lenguas, mediante un dialogo entre individuos ch’oles y español, cuando llegan vendedores de la ciudad, el medio de interacción es el ch’ol y el español.

Las nuevas generaciones que se están casando desde muy temprana edad, a sus hijos les están enseñando el español como primera lengua, su niños/as les enseñan mediante el dialogo entre padre e hijo/as, lecturas en español y con vendedores que pasan a vender sus productos en la comunidad, considerando la escuela también como medio de enseñanza en español.

A sus hijos les están enseñando el español en el contexto escolar y como en algunas familias, considerando que el español a futuro les sirva para su vida

cotidiana, laboral y escolar. El ch'ol pasa a ser la segunda lengua de los niños/as, aprenden el ch'ol por parte de los abuelos, porque son monolingües en ch'ol.

Las estrategias lingüísticas de las familias para dar soporte al desarrollo de las lenguas de las niñas y los niños que se presentan, son el resultado de un estudio que surgió de una investigación más amplia desarrollada en el contexto escolar en una comunidad bilingüe otomí/español. La planificación de acciones lingüísticas en la familia, toma en cuenta el contexto educativo y sociolingüístico. Entre las razones que tienen las familias para formular y poner en práctica acciones lingüísticas está el interés en la vida actual y en el futuro de la infancia, tales como las diversas necesidades de comunicación externa, y en la educación escolar (Miguez,2014:1)

Que las dos lenguas se hablen equitativamente, en el uso de los diversos contextos de la comunidad y que las nuevas generaciones se les siga enseñando la lengua ch'ol, o español, pero siempre y cuando no se pierda los que nuestros abuelos nos han venido heredado durante años atrás.

La estrategia en la cual me ayudó mucho es que me acerque más con familiares que son hablantes del español, donde poco a poco fui aprendiendo a hablar mi segunda lengua.

Para llegar a ser bilingüe, una de las estrategias es que como individuos tengamos un interés de aprender una segunda lengua, pero no hay que dejar de hablar la lengua ch'ol porque igual es de suma importancia para nuestra vida comunitaria.

Podemos decir que no se ha investigado en México, el papel que tienen las madres y los padres de familia para el desarrollo

lingüístico bilingüe en la infancia en contextos indígenas. En el estudio aquí presentado se encontró que las madres y padres de familia generan y ponen en juego estrategias para el desarrollo de las lenguas de sus hijos/as. (Miguez, 2014:3).

El español es muy importante dentro de la comunidad, donde los niños aprenden su segunda lengua, en los lugares como la escuela, con familiares que hablan el español (tíos, primos, amigos etc.).

1.6. Antecedentes de estudios sociolingüísticos

La sociolingüística nos ofrece una particular mirada que nos permite tener, por una parte, una visión de la sociedad y de la escuela como institución y como ámbito social; por otra parte, una visión del individuo y, por lo tanto, del aprendiz y del profesor; por último, nos ofrece una visión de la interacción comunicativa que nos presenta el aula como un escenario comunicativo. (Rivas, 2008: 2)

La relación entre lenguaje oral y escrito en la adquisición de una segunda lengua resulta probablemente menos complicada cuando los niños y jóvenes en la adquisición de la segunda lengua dentro de la comunidad, ya dominan lo que es oralmente la lengua materna (chol). La mayoría de los procesos que respaldan a la adquisición de una competencia oral en español, utilizan la lengua escrita como apoyo, cuando los niños y jóvenes son alfabetizados en su lengua materna, ya que la enseñanza de segunda lengua o el tránsito de la lengua oral a la escritura prevé pasos de metodología hacia la convivencia de una segunda

lengua en específico que parten precisamente de los usos funcionales de la lectura y la escritura en contextos.

En primer lugar, los niños y jóvenes tienen un contacto más funcional en la lectura y escritura del español en las instituciones educativas, siendo así más reducido que el de los niños y jóvenes urbanos; estos se enfrentan a diario con un gran número de carteles, anuncios de publicidad, letreros de calles, autobuses, por mencionar algunos, por lo cual ya poseen un conocimiento relativamente avanzado de lectura. En nuestros pueblos o comunidades, nuestra escritura no está presente en los espacios de la comunidad. Además, todo se relaciona con el español, no con nuestra lengua materna ch'ol que no posee un uso social para los anuncios; la lectoescritura de nuestras lenguas debe estar presente en nuestras comunidades para convivir con ellos y así los jóvenes y niños puedan seguir hablando y puedan leer nuestras escrituras, así mismo mantener las dos lenguas presentes. Los niños y jóvenes de la comunidad tienen muy poco contacto con la lengua escrita y la lectura, solamente la mayoría sabe hablarlo.

Uno de los resultados positivos sobre la adquisición de segundas lenguas en las más diversas situaciones, se refleja en el conocimiento creciente de los factores sociolingüísticos de nuestras comunidades, que es lo que está pasando con la lengua presente dentro de la comunidad, que intervienen en todo proceso de adquisición, aprendizaje o enseñanza de segundas lenguas.

La realidad de lo que pasa, cuando se adquiere una lengua dentro de una comunidad indígena donde los individuos monolingües se les introduce una lengua diferente al ch'ol para su vida comunicativa; dentro de un contexto de socialización de una lengua diferente a la que se usa en la comunidad, adaptación e interacción social.

Como, por ejemplo, el enfoque pedagógico, solo en la medida en que incida directamente en el proceso lingüístico que de alguna manera establecen un elemento importante del contexto institucional en el uso de las dos lenguas que están presente en la comunidad y en los alumnos (a) y sociolingüístico de la acción pedagógica, es decir, la constitución social de la realidad escolar en el uso funcional de las dos lenguas y el proceso de adquisición del español ya que es una de las partes muy importante, donde se aprende la segunda lengua.

Sostiene que es importante la diferencia entre las actitudes hacia las lenguas y hacia los hablantes, aunque en ocasiones las actitudes sean semejantes en ambos casos. Un ejemplo que aporta es sobre la lengua de señas americana. Las personas que no son usuarias de este lenguaje, forman actitudes al respecto puesto que tienen un cierto conocimiento de él, por ejemplo a través de la televisión; y puede no darse una diferenciación entre las actitudes hacia él y las actitudes hacia sus usuarios. (Miguez, 2014:7).

Considerando que la escuela es donde se aprende la segunda lengua, porque los alumnos y alumnas son dominantes de la L1 que es el uso diario para hablar en los distintos lugares de la comunidad, empezando en el hogar, familia, amigos, etc.

Es decir, no se propone una enseñanza coordinada de la lengua materna y el español. Yo considero que se trata de un método de castellanización (enseñanza de una segunda lengua) siendo que en contextos bilingües, usan la lengua indígena como lengua de instrucción mientras sea necesario. Paulatinamente, el español debe reemplazar la lengua materna que es de la comunidad. El contexto sociolingüístico de la enseñanza y adquisición del español, la lengua indígena en esta función, dentro de las instituciones deben estar presentes las dos lenguas,

ya que es una institución bilingüe eso sostiene que “es posible lograr un dominio regular del castellano leer y escribir.

Considerando que la lengua materna ch’ol es la que se usa más en la comunidad, relacionados con la vida cotidiana, como es ir a comprar a las tiendas, trabajo comunitario, viaje en camión, en el camino y en las instituciones religiosas.

El enfoque de nuestra investigación es predominantemente sociolingüístico, puesto en el contexto más amplio del conflicto lingüístico y cultural entre el español y ch’ol, entre la sociedad dominante y el grupo étnico está comprometido en primer lugar, con un acercamiento etnográfico y pragmático que tiene como objetivo describir e interpretar el sistema cultural de la interacción, familiar, amigos, instituciones y espacios de la comunidad, o descubrir la estructura específica en la convivencia comunitaria. El uso funcional y la distribución de las lenguas en términos de situaciones comunicativas y patrones de interacción verbal para dar cuenta de algunos factores del uso del castellano, Defino como patrón de interacción verbal. Como uno de los puntos centrales de este tema, analizamos la interacción. Como de los factores sociolingüísticos externos que influyen en la adquisición del español como segunda lengua.

Capítulo 2

Metodología

En este apartado daré a conocer, los espacios de convivencia con el uso de la lengua ch'ol durante el trabajo de campo realizado, en la recopilación de información en la comunidad antes mencionada, en la que se hizo una observación directa, del uso de la lengua en los diversos espacios de la comunidad con los individuos, donde fue una investigación naturalista. La investigación se realiza con habitantes adultos, maestros y niños(a) de la comunidad.

La organización de mi trabajo, tiene la finalidad de cumplir con el objetivo, por eso la estructura tiene un contexto del lugar donde se llevó a cabo la investigación del uso de las dos lenguas (español y ch'ol), por ellos que los participantes y como investigadora, sabemos que el ch'ol es la de mayor uso en la familia, amigos, iglesias y en ocasiones en las asambleas de la comunidad. Por otra parte es muy fundamental las técnicas que se utilizó para la recopilación de información sobre el uso de las dos lenguas presentes y que causas ocasiona con los alumnos (a) de la lengua ch'ol en la enseñanza es el español.

2.1. Enfoque cualitativo

Este enfoque me permitió abordar situaciones naturales de uso de las lenguas de los diversos espacios de observación dentro de la comunidad, la escuela de educación primaria, y de interacción lingüística que se da entre integrantes de tres familias. Él trabajó se centró en descripciones, cuestionarios abiertos y entrevistas en torno acontecimientos observables y no observables, así como el punto de vista de las y los actores para dar sentido a los acontecimientos.

Desde el Interaccionismo Simbólico se destaca la naturaleza simbólica de la vida social. La finalidad principal de las investigaciones que se realizaron desde esta perspectiva fue el estudio de la interpretación por parte de los actores de los símbolos nacidos de sus actividades interactivas.

Los interaccionistas simbólicos conciben el lenguaje como un vasto sistema de símbolos. Las palabras son símbolos porque se utilizan para significar cosas, y hacen posible todos los demás signos. Los actos, los objetos y las palabras existen y tienen significado sólo porque han sido o pueden ser descritas mediante el uso de las palabras. (Rizo, 2014: 2)

En otro sentido, la observación de los usos de las lenguas, se realizó de manera directa (natural) e indirecta (entrevistas) en los diversos espacios de la escuela, familia y comunidad, ya que los participantes proporcionan informaciones de la situación de los usos de la lengua ch'ol y del español en la vida cotidiana.

Elegí unas muestras relativamente pequeñas de situaciones de uso de las lenguas, para poder indagar sobre la experiencia de nuestras vidas cotidianas en el entorno de convivencia en la comunidad. Los datos recopilados a través de estos métodos pueden ser utilizados para:

- Responder al uso de nuestra lengua en la comunidad, escuela y aula; para ilustrar experiencias y opiniones de los individuos de convivencia.
- Conocer y analizar relaciones de causa que afectan el uso del español en la escuela, aula y comunidad.
- La convivencia del uso del ch'ol y español, con los individuos bilingües y monolingües

El método cualitativo específico, que se vaya a emplear dependerá de la naturaleza de la estructura a estudiar. La metodología cualitativo-sistémica dispone de una serie de métodos, cada uno de los cuales son más sensible y adecuado que otro para la investigación de una determinada realidad. A continuación, ilustramos la idea central que los caracteriza y diferencia (Martínez, 2006: 135)

El enfoque cualitativo me permitió saber la situación del uso de la lengua de los espacios de convivencia en los distintos contextos de la comunidad y con los individuos como es familia, amigos y miembros de la población y comportamiento que tienen las personas en el uso de la L1 y L2 que me permitió observar a las personas de manera directa e indirecta en distintos contextos.

Por otra parte destaco que los participantes dicen sobre las dos lenguas presentes en la comunidad, en los espacios sagrados de la comunidad, comunidad, escuela y familia, en relación a las expresiones y sentidos que le damos a nuestro L1 en la comunidad.

2.2. Diseño

Para el propósito del estudio, se observaron situaciones en la escuela, comunidad y familia de uso de las lenguas ch'ól y español.

Aquí detallo un poco de los espacios en la que estuve observando el uso de la lengua, lugares como en canchas donde los niños jugaban, el parque, el campo, las familias y escuela donde las personas frecuentan y se hace uso de las dos lenguas presentes. Así mismo realicé una entrevista a niños, madres de familia, maestros y abuelos como mis participantes sobre el tema del uso de las dos

lenguas en la comunidad y escuela, notando así que la lengua chol es la más predominante en este lugar de la población.

La investigación tiene el interés de que los individuos de la comunidad estén en constante participación conmigo durante la investigación como investigadora y participante, porque sabemos la situación real del uso de nuestra lengua en los lugares de convivencia familiar, amigo, escuela y comunidad; me entreviste con los participantes de la comunidad, porque son personas que están dentro de mi objetivo de investigación, con el tema del uso de las dos lenguas en los distintos contextos.

2.3. Participantes

La forma en que elegí a mis participantes, fue cuando empecé a organizar mi plan de trabajo, que anteriormente había detectado el problema en la escuela antes mencionada, ya que los participantes principales son los que están en constante convivencia con la situación del uso de las dos lenguas en el contexto familiar, escuela y comunidad como son los alumnos de primero y segundo grado de la escuela primaria, maestros, madres de familia y abuelos.

Se eligieron estos sujetos porque son quienes me llevaron a profundizar el problema que se enfrentan con los alumnos monolingües en la L1 en su salón de clase, con su enseñanza y con la convivencia en sus hogares con su familia y amigos.

Elegí a dos grados de nivel primaria que es de primero y segundo grado, porque son los primeros años que empiezan a tener su primer contacto con otra lengua diferente al de su L1.

Estos se eligieron de un manera directa, con los individuos que han estado viviendo más tiempo en la comunidad y los niños (a) originarias de la comunidad, porque conocen más sobre el uso de la lengua ch'ol y español.

Principales participantes, fueron abuelos de la comunidad con la edad de aproximación de 68 a 75 años, alumnos (a) de la escuela primaria Vasco de Quiroga, madres de familia y profesores de primero y segundo grado de la escuela antes mencionada.

A continuación se detalla el número de participantes y a forma de selección de los mismos:

Los participantes fueron un maestro de primero y otro de segundo grado de la escuela primaria Vasco de Quiroga.

Trabajé con dos grupos uno de primero y segundo, el grupo de primero cuenta con 22 alumnos y de segundo 21, ya que la el 60% de los dos grupos participaron en la entrevista, lo primero que hice fue que los observé, y los más expresivos en la oralidad fueron los que me aportaron respuestas largas y de diálogo cuando los estuve entrevistando, se entrevistó a 6 niñas de primero y 9 de segundo los niños fueron 8 de primero y 7 de segundo en total de los dos grupos 30 alumnos (as).

Se eligieron a tres familias que son bilingües, monolingües en ch'ol y español y a ellos los considere como familia para investigar.

La primera familia la que estuve observando es monolingüe en la lengua ch'ol, considerando que es una pareja con hijos, cuentan con una parcela, vivienda y espacio en donde conviven con sus hijos, mantuve una observación, así mismo escuche con atención el diálogo que mantenía en ese momento con su esposo, hijos y otros individuos que llegaban a visitarla. Elegí a esta familia, porque me llevo bien con sus integrantes, y son totalmente monolingües en la lengua ch'ol,

ya que es importante para mi trabajo en hacer el diagnóstico de la pareja monolingüe.

La segunda familia fue bilingüe, elegí a esta familia, porque la pareja se están auto enseñándose la lenguas ch'ol y español y su único hijo su L1 es el español, ya que estuve conviviendo con la familia, donde el señor tiene su L1 como el español y aprendió el ch'ol por parte de su esposa y de sus trabajadores porque son monolingües en ch'ol.

La comunidad solo cuenta con tres familias monolingües en español, no pude observar, porque el señor no me permitió que conviviera con su familia y el tiempo que estuve en la comunidad no fue suficiente para convencer a la familia, las dos familias más que había en la comunidad no estaban.

Los abuelos de la comunidad también me apoyaron, elegí a mis abuelos, porque ellos me podían contar por varias horas la situación del uso de la lengua anteriormente y como el español empezaron a usar en la comunidad y también algunas personas conocidas que son de la edad aproximadamente de 65 años, porque ellos conocen, la situación real de las dos lenguas y dialogar con estos individuos me ayudo a enriquecer mi trabajo.

Elegí a las madres de primero y segundo grado, porque son las que llegaron a dejar a sus hijos a la escuela y algunas no llegaban pero los visité en su casa para entrevistarlas, las madres los elegí en el momento conforme iban llegando a recoger a sus hijos en la escuela, en ese momento me entrevisté con algunas de ellas, a veces en la entrada de la escuela o algunas que conocía los entreviste en la calle de la comunidad, porque conocía las madres de los alumnos de los dos grupos.

Los participantes son bilingües y monolingües, originarios de la comunidad de Tiemopa.

2.4. Escenario o contexto

Los lugares en que estuve recopilando las informaciones del uso de las dos lenguas en la comunidad y escuela, son los lugares en donde estuve observando de manera directa e indirecta.

La comunidad cuenta un total de habitantes de 778 habitantes según el catálogo de localidades.

Tabla: 4

Clave INEGI	070770088					
Clave de la entidad	07					
Nombre de la Entidad	Chiapas					
Clave del municipio	077					
Nombre del Municipio	Salto de Agua					
Grado de marginación municipal 2010	Muy alto					
Clave de la localidad	0088					
Nombre de la localidad	Tiemopa					
Estatus al mes de Septiembre 2015	Activa					
Año	2005			2010		
Datos demográficos	Hombres	Mujeres	Total	Hombres	Mujeres	Total
Total de población en la localidad	339	373	712	367	411	778
Viviendas particulares habitadas	118			153		
Grado de marginación de la localidad (<i>Ver indicadores</i>)	Muy alto			Alto		
Grado de rezago social localidad (<i>Ver indicadores</i>)	3 medio			Medio		

(SEDESOL, 2010: 1)

Los habitantes de la comunidad, son los principales participantes de la investigación del tema del uso de las dos lenguas.

Para conocer en qué lengua se comunican, los contextos que observé durante la práctica de campo, fueron los siguientes:

- Las asambleas de la comunidad
- El centro de salud
- Familia
- En la calle
- Iglesia
- Tiendas
- Lugares públicos
- Campo o milpa
- Medios de comunicación masivos

La escuela es el espacio de convivencia del uso de las dos lenguas presentes, con alumnos (a) monolingües en ch'ol y bilingües, los maestros son bilingües.

Realicé las observaciones directas, y observaciones indirectas (cuestionarios y entrevistas) del uso de las lenguas en la escuela.

El patio de la escuela, lugar en donde se realiza actividades escolares y se hace el uso de las dos lenguas, así como también dentro del salón de clase la lengua que se usa con los alumnos para entender la información que se les transmiten.

Los contextos en el que se estuvo observando a los alumnos de manera directa e indirecta son:

- Escuela
- Salón de clase
- Patio de la escuela

- En las canchas
- Reuniones de maestros /padres de familia.
- Camino para su casa

2.5. Técnicas

Las técnicas utilizadas para la recopilación de información se diseñaron con el propósito de conocer la situación del uso de las dos lenguas en la escuela y la comunidad, así como las opiniones de las y los participantes. Las técnicas fueron las siguientes: entrevista, observación en el aula, diario de campo para observaciones contextuales y de vida cotidiana.

Durante la investigación, estuve en constante comunicación con los participantes de la investigación, donde me concentré más en la observación y la descripción de lo que sucedió en el momento, con la finalidad recopilar las informaciones de las acciones del uso de cada lengua con los individuos.

Entrevistas

El objetivo de las entrevistas fue conocer la situación del uso de las dos lenguas en diferentes contextos por parte de los participantes; la lengua que se usó en las entrevistas.

Se realizaron entrevistas semiestructurada a madres de familia, estudiantes de primero y segundo grado y dos docentes de los dos grupos antes mencionado y el director de la escuela, también se realizó pláticas informales con los abuelos (as).

Los apartados de los anexos es dependiendo las áreas en las que se entrevistaron los participantes, en el anexo "A" guía de entrevistas,"B"

cuestionarios a docentes, director, madres de familia y alumnos, “C” fotografías de los espacios en que se estuvo observando.

Diario de campo

Se tomaron notas de como los individuos usan las dos lenguas, a través de la observación natural, así como de informaciones de prácticas informales.

Los escenarios principales observados utilizados la técnica fueron:

- Patio de recreo
- Comunidad
- Familias
- Salón de clase

Observación directa en:

La duración de las observaciones de los diversos espacios en las que estuve fue de una hora a tres.

Escuela: que actitudes tenían los alumnos, al enseñarle el español

- Campo de futbol
- El salón de clase
- El patio de recreo
- Con las vendedoras cuando compraban los alumnos.

Comunidad

- Campo de futbol comunitario
- Iglesias
- Asamblea comunitaria
- Parque comunitario

Familia

- Tres familias

Revisión de archivos

Visite la supervisión de la zona 907 de la región 709, donde revise documentos del plan de estudio, guía de maestros, ley general de los derechos lingüístico

2.6. Procedimiento

Con base en la planificación del trabajo de campo para la recopilación de información, se llevó la planeación a las autoridades de la comunidad, escuela y con individuos que eran posibles participantes.

El primer paso de la investigación, una vez estructurada el trabajo, fue pedir permiso a las autoridades de la comunidad, para poder tener acceso a la misma. La autorización fue otorgada tras haber explicado lo que iba a hacer en los 15 días del mes de octubre del 2014. De la misma manera procedí a hablar con el comité de padres de familia, el cual estuvo acuerdo con la realización de trabajo, y acepto acompañarme a hablar con el director de la escuela. Me acompañó el comité de padres de familia para hablar con el director a través de él me presente con la planta docente explique el motivo del trabajo de investigación.

El salón en donde tuve la oportunidad de observar 5 clases de primero y de segundo grado de una escuela primaria indígena “Vasco de Quiroga”, que atendía a la población de Tiempopa, que son hablantes de la lengua ch’ol. Los niños y niñas que asistían a la escuela tenían entre seis y siete años; los maestros, son hablantes del español y ch’ol.

Una vez dado el permiso el director de la escuela, empecé a observar dentro del salón de clase de primer grado, cuando el maestro daba sus clases, al mismo tiempo, que actitudes tenían los alumnos, al enseñarles el español y después el de segundo grado.

Capítulo 3

La comunidad de Tiemopa: Su situación sociolingüística.

En este apartado se describirá el contexto sobre el uso del ch'ol en la comunidad de Tiemopa Municipio de Salto de Agua Chiapas, así como también las descripciones geográficas, los servicios que cuenta la comunidad, los niveles educativos, la situación sociolingüística y la estrategia bilingüe de la misma.

Considerando las respuestas que los padres de familia dieron a la entrevista realizada durante el trabajo de campo, algunos de ellos se mostraron a favor de la idea de aprender el lenguaje español sin necesidad de hacer un lado la lengua materna. Las nuevas generaciones que están formando nuevas familias y son hablantes de la lengua ch'ol, prefieren enseñarles a sus hijos la lengua de mayor prestigio (L2) ya que es una lengua que se usa en las instituciones educativas o laborales.

3.1. Aspectos geográficos

La localidad Tiemopa se encuentra ubicada a aproximadamente 35 kilómetros de distancia al sureste de la cabecera municipal, Salto de Agua, Chiapas, a través de la carretera estatal 243 que va de Salto de Agua al entronque en Francisco I. Madero, en lo que representa un trayecto de alrededor de 25 minutos.

La localidad de Tiemopa está situado en el Municipio de Salto de Agua (en el Estado de Chiapas). Tiene 712 habitantes. Tiemopa está a 60 metros de altitud.

En la localidad hay 339 hombres y 373 mujeres. La relación mujeres/hombres es de 1,1. El ratio de fecundidad de la población femenina es de 2.73 hijos por mujer. El porcentaje de analfabetismo entre los adultos es del 27,39% (18,58% en los

hombres y 35,39% en las mujeres) y el grado de escolaridad es de 3.91 (4.93 en hombres y 3.04 en mujeres).

En Tiemopa el 86,66% de los adultos habla alguna lengua indígena. En la localidad se encuentran 118 viviendas, de las cuales el 0,14% disponen de una computadora (mexico.pueblosamerica.com)

La extensión de Tiemopa comprende aproximadamente cuarenta kilómetros cuadrados, sin embargo, la zona habitada abarca casi aproximadamente tres kilómetros a la redonda desde la casa Ejidal. El territorio se encuentra limitado al norte por los occidentes geográficos de la Sierra del norte de Chiapas, al sur por el río Tulijá, al este por la localidad Suclumpá, y al oeste por la localidad Buenavista.

3.2. Actividades económicas

En esta comunidad las personas se dedican mucho al campo y por ello siembran maíz, el frijol, cilantro, cebollín, chile, plátano, tomate, calabaza, yuca, camote, aguacate, hierba mora, mostaza, chayote, zapote y chapay. La mayoría de las personas siembran las cosas que consumen y lo venden, algunos se dedican a la ganadería aunque no cuentan con suficiente pastura para el alimento del ganado, otros son empleados en este rubro, en estos casos en época de fin de año, salen a trabajar a otros lugares. Hay algunas personas que prestan su terreno para poder sembrar pastos, y así alimentar a más ganado vacuno.

Parte de los ingresos económicos de la localidad de Tiemopa es la agricultura y la compra y venta de ganado, en lo cual se sustentan para su desarrollo económico.

Todo lo que siembran las personas de la comunidad lo venden con las personas que tienen dinero, o se van a otras comunidades que les quedan cerca para vender sus cosechas en buen precio.

Por otra parte, cuando la cosecha no es suficiente para la manutención familiar, algunos salen de la comunidad con su familia de forma temporal, sea como jornaleros agrícolas en el mismo estado, o sea como trabajadores de la construcción o como empleados, por ejemplo en el sector del turismo. Cuando no cuentan con tierra para trabajar, algunos llegan establecerse en otras ciudades como empleados.

3.3. Servicios con que cuenta la comunidad de Tiemopa

Los servicios con que cuenta la comunidad de Tiemopa son: centro de salud, tres niveles educativos (preescolar, primaria y secundaria), agua potable, drenajes, luz eléctrica, sistema de transporte urbano y mejoramiento de viviendas.

Estos servicios que cuenta la comunidad se fueron dando poco a poco, conforme fue creciendo nuestro pueblo, que nos dieron los servicios que hoy en día contamos.

3.3.1. Medios de Transporte

Los medios de transporte de la comunidad para ir a la ciudad o a la escuela como es el colectivo de combis, algunos estudiantes usan la bicicleta para trasladarse a la preparatoria que se encuentra a 15 minutos aproximadamente de la comunidad.

Otro medio que usan los individuos de mi comunidad es el caballo y el burro para trasladarse al campo, que se encuentra lejos de la misma, los cayucos para atravesar ríos de la comunidad o para ir a trabajar en sus parcelas.

La lengua que se usa en los medios de transporte, es la lengua ch'ol, porque viajan más las personas adultas para ir a la ciudad a comprar lo necesario para cada familia o mercancía para los comerciantes. En ocasiones, hay individuos viajeros, que son personas monolingües español porque viven en la cabecera municipal y se dirigen a la ciudad de Palenque Chiapas, porque es el lugar que cuenta con mayores servicios como por ejemplo; Banco, supermercados, zona arqueológicas, entre otros.

3.3.2. Niveles educativos que cuenta la comunidad

La comunidad de Tiempopa cuenta con los tres niveles educativos básicos, un preescolar, una primaria y una secundaria, las tres escuelas son indígenas, su infraestructura se encuentran en buenas condiciones, cada nivel tiene su espacio de la convivencia.

Esta comunidad cuenta con tres niveles educativos que son los siguientes:

Nivel Preescolar, “Jardín de niños Juan de la Barrera”, que se fundó en el año de 1989. La directora actual se llama María del Carmen Arcos Álvaro. En el primer grado hay 22 alumnos, en segundo 16 y en tercero 14 alumnos que en total son 52 alumnos. La cantidad de docentes que trabajan son dos en el primer grado, la maestra María de Carmen Arcos Álvaro, y en segundo y tercero la maestra Zenaida Benítez Pérez.

El Colegio Juan de la Barrera es una escuela de preescolar situada en la localidad de Tiempopa. Imparte educación Básica (preescolar indígena), y es de control público (federal transferido).

Nivel Primaria:” Vasco de Quiroga” la fecha de fundación se desconoce. El nombre del director actual es Pedro Arcos López. El nivel primario cuenta con 111 alumnos. La organización es de cinco grupos, el de primer grado cuenta con 22 alumnos, el de segundo con 21 alumnos, tercero 20, cuarto con 20 alumnos, y el grupo de quinto y sexto grados, con 28 alumnos. El número de docentes que trabajan son 5, que son los siguientes: Gabriel Montejo Pénate, Samuel Cruz Díaz, Juan Díaz Mayo, Abraham Vázquez Díaz y Pedro López Cruz.

El Colegio Vasco de Quiroga es una escuela de primaria situada en la localidad de Tiempopa. Imparte educación Básica (primaria indígena), y es de control público (federal transferido).

Nivel Secundaria: la escuela Telesecundaria se llama “Tierra y Libertad “, su fecha de fundación se desconoce, el nombre de la Directora actual es Ana Isabel Martínez Hernández el subdirector Rigoberto Escobar Sánchez, y un maestro de grupo, sin cargo, el número de alumnos que hay en primer grado son 10, en segundo grado hay 16 alumnos, en tercer grado 17 alumnos y en total cuenta con 44 alumnos. La cantidad de docentes que trabajan son tres.

El Colegio Telesecundaria 937 Tierra y Libertad es una escuela de secundaria situada en la localidad de Tiempopa. Imparte educación básica (telesecundaria), y es de control público (estatal).

3.4. Lengua ch’ol

Familia lingüística del Ch’ol y sus variantes

La lengua Ch’ol pertenece a la familia máyense que tiene tres variantes dialectales que se hablan en tres municipios diferentes: que son ch’ol Tumbala, Tila y Sabanilla. (Pages.ucsd.edu/~jhaviland/archivehtml/chol/pedro/tesisc.pdf,

s.f.).Las variantes entre la de Túmbala y la variante de Tila tienen mucha diferencia en la escritura en la forma de hablar, en cambio el Ch'ol de Sabanilla es muy cercano al Ch'ol de Tila cuyas palabras varían mucho en el sentido de las pronunciaciones pero coinciden con el mismo significado, aunque entre las tres variantes hay mutua claridad de sinónimo de algunas palabras o nombres de objetos.

La variante que se usan en la comunidad de Tiempopa es la variante de Túmbala, porque los habitantes que llegaron a establecerse a la comunidad son cercanos al municipio antes mencionado, y también quedan cerca ambas localidades, sin embargo las otras dos variantes quedan un poco retiradas del ejido Tiempopa.

3.5. Microhistoria de la comunidad

En el año 1950 se fundó la comunidad de Tiempopa los primeros pobladores de la comunidad fueron: Cristóbal Arcos Díaz, María Álvaro Méndez, Sebastián Vázquez Montejó, Isabela Arcos Montejó, Nicolás Arcos Montejó, Juana Álvaro Méndez, Miguel Montejó, Cristóbal Montejó, Pascual Lara, Pedro López, Mateo López, Gabriel Arcos, Juan Arcos, Bartolo Arcos, Sebastián Vázquez Arcos, Juan López Pérez, Marcelo Gómez, estos fueron los primeros que llegaron a vivir en la comunidad, porque vieron que era un lugar con buenas condiciones, principalmente porque hay agua cerca y la tierra es muy fértil para cosechar. Esta información fue proporcionada por un abuelo de la comunidad y familiares.

El origen del nombre de la comunidad de Tiempopa en la lengua ch'ol es Tyambä (hondo) p'aj (arroyo o río) generaciones tras generaciones nos cuentan nuestros padres como es que le pusieron en la lengua y que en español es Tiempopa, es el primer nombre que le pusieron los pobladores que llegaron a fundar la comunidad; el origen del nombre se debe a que hay un río hondo que se encuentra a las orillas de la comunidad. También hay arroyos (ríos pequeños) hondos donde las personas llegaban a lavar y recoger agua para tomar.

Tiempo más tarde llegaron algunas personas que hablaban el castellano y le pusieron el nombre de Tiemopa, porque al momento de ir a la cabecera municipal para el registro de la comunidad los kaslañes (hispanohablantes) no podían decir correctamente el nombre de la comunidad como ellos querían llamarle, es por ese motivo que le dieron su nombre Tiemopa que es actualmente como se le conoce.

La situación de la lengua ch'ol actualmente en la comunidad. La mayoría que habitamos en la comunidad somos hablantes de la lengua ch'ol y se usa para comunicarnos solo con los abuelos, para los ritos, entre otros ya que el español está pasando a ser predominante con las nuevas generaciones que se están casando a muy temprana edad y sus hijos les están enseñando el castellano como primera lengua, porque en las instituciones educativas y centro de salud el español es de mayor uso.

En las instituciones educativas les están enseñando únicamente español porque es la lengua de mayor prestigio, muchas de las veces en la familia padre e hijo se comunican solo el español. Aunque algunos de los niños tienen como lengua materna el Ch'ol aun así se van a ver obligados a aprender la L2 en la escuela.

El perder una lengua implica la pérdida de las costumbres, tradiciones, saberes y lengua.

3.6. Situación Sociolingüística

Qué pasa con mi lengua “¿Qué quiero para mi lengua “

En la comunidad de Tiemopa, la mayoría de los habitantes son monolingües en la lengua ch'ol, siendo que sus hijos también son monolingües en esta lengua. Dentro de nuestra comunidad el uso del ch'ol es muy importante, considerando la voz de los participantes que fueron entrevistados y ellos dijeron que la lengua

es de suma importancia, porque es la que se usa en los ritos, el agradecimiento de las cosechas y con los chamanes, entre otros.

El diagnóstico del contexto del uso de las dos lenguas que abordé fue la escuela, la comunidad, el transporte y tres casos de familias originarias de la comunidad. En el caso de las familias no solo se consideran los usos de las lenguas, sino también lo que significa para ellos cada lengua que está dentro de la comunidad y el interés que tienen en el desarrollo lingüístico de sus hijos, así como las prácticas en torno a ello.

Los que observe y me dijeron algunos jóvenes donde platicamos sobre la situación real de nuestra lengua dentro de la comunidad, ya no tiene mucha importancia para las nuevas generaciones que se están casando desde muy temprana edad, porque a sus hijos (a) les están enseñando la lengua de prestigio “español”, sin embargo los abuelos, los padres monolingües en la lengua ch’ol, no quieren que la lengua se pierda, desean se siga enseñando y usando en nuestros lugares sagrados.

En la comunidad, ha comenzado el uso del español en algunos espacios, desplazando a la lengua ch’ol, yo he observado que los padres de las nuevas generaciones les están enseñando el español a sus hijos como su primera lengua. Por otro lado, el español es utilizado en la ciudad para el trabajo y la educación en grados superiores a la secundaria. Existe una presión para hablar el español cuando salen a buscar trabajo o mandan a sus hijos estudiar en la ciudad.

En esta tabla describiré donde se usa mayoritariamente cada una de las lenguas, que están presentes en la comunidad, con propósitos distintos ya sean de menor o mayor prestigio (ch’ol y español)

Tabla 5. Tendencias de usos de cada lengua en ámbitos y actividades

Contexto	Lengua ch'ol	Lengua español
Casa y familia	***	*
Escuela	*	***
Medios de comunicación	*	***
Negocios y comercios	**	**
Actividades culturales y sociales de la comunidad	**	**
Escritura o lectura de mensajes o cartas con amigos y parientes		****
Dictar o escuchar la lectura de mensajes o cartas de amigos y parientes (con apoyo de hablante de español para la escritura en esta lengua).	***	*
Oficios para solicitar apoyo al presidente municipal		****
Fiestas y ritos	****	

* =Escaso uso

* * =Uso mediano

*** = Uso la mayor parte del tiempo o todo el tiempo.

**** = Uso siempre

La tabla retoma los títulos de Baker (1992), se incluyeron situaciones de la comunidad de estudio y se agregaron claves para señalar la intensidad de usos a cada lengua.

Otro argumento de tipo social es que el ñhōñhō por ser una lengua indígena es un estigma en el campo laboral; constituye una forma de identificación como indígena lo que coloca a las y los hablantes en una situación más vulnerable a la hora de conseguir empleo, debido a la alta discriminación hacia la población indígena en nuestro país. (Miguez, 2012:3).

La lengua ch'ol es la que se habla más dentro de la comunidad, porque la mayor parte del tiempo que estuve conviviendo con los participantes en todo momento estuvimos hablando en nuestra lengua ch'ol y con las familias siempre están en contante dialogo en la lengua antes mencionada donde se vio en la observación que realice en los distintos contextos. Una de las razones es que las personas monolingües y especialmente los abuelos/as, consideran muy importante el uso de la lengua, así mismo, para algún rito que se hace es necesario que se utilice solamente la ch'ol: "*Cha'añ mi laj käkeñ i' sujmllel lak' tyañ*" "*para darle el sentido a nuestras palabras*", estas palabras fueron dichas por una abuela de la comunidad.

Ferguson (citado por Baker, 1997) desarrolla el concepto de diglosia entendiendo por ello, entre otros aspectos, la distinción entre las funciones sociales de cada lengua, a las cuales define como variedad alta o A, con mayor prestigio y variedad baja o B. (Baker, 1997:68). Anteriormente se abordó el concepto de diglosia, el cual considero que es una herramienta para reflexionar sobre el uso de las lenguas en mi comunidad, independientemente de que pueda concluir que existe o no diglosia. En nuestras comunidades hay una lengua de mayo uso, pero también está presente el español, lengua de mayor prestigio. Así mismo, tiende a predominar el uso de alguna de las lenguas según el tipo de actividades o función social, como se puede observar en la tabla anterior.

Por otra parte, lo que observe y me comentaron algunos alumnos y madres que los empleados de las instituciones de gobierno como las escuelas, centros de salud, y las personas de la ciudad que llegan a la comunidad son hablantes del español, o son bilingües como el caso del personal docente; la lengua baja que considera el autor, pasa a ser el ch'ol, porque se pierde totalmente cuando hacen presencia los individuos que hablan solo el español y la lengua ch'ol se habla

siempre o casi siempre en el hogar, con los amigos, en el trabajo (en el campo, en el potrero, etc.) y en los espacios de convivencia dentro de la comunidad.

El español en la comunidad para los individuos que estuve platicando con ellos, el castellano es visto solamente como un instrumento de comunicación con las personas que son pertenecientes a la ciudad, porque en la comunidad hay muy pocas personas hablantes de esta lengua, es necesario convivir con ellos o relacionarlos con la comunidad para que aprendan sobre nuestra cultura y también nuestra lengua. El español también es importante en la oralidad y en la escritura, porque es una de las formas de comunicación con los individuos del español, la escritura del español es la que se utiliza para redactar documentos, cuando se hace una asamblea comunitaria, o cuando se hace una solicitud entre otros..

Como dice Colin Baker, “es más probable que una comunidad utilice una lengua en cierta situación y para ciertas funciones, y la otra lengua en distintas circunstancias y para diferentes funciones (Baker, 1997: 68)” hoy en día nuestras lenguas indígenas, son utilizadas en las comunidad para los ritos en los lugares sagrados para la ceremonia, porque los individuos son abuelos que son monolingües en la L1, al mismo tiempo, las palabras tiene ese sentido muy espacial que en relación del lugar donde se hace los ritos. También que la lengua se usa más con la familia, religiones, amigos etc. En la comunidad el español se usa para fines más formales en las instituciones de gobierno que hay dentro de la comunidad.

Hay personas que hablan solo una lengua y otras que son bilingües y trilingües, pero no cuentan con las cuatro habilidades lingüísticas en cada lengua, a las que me he referido anteriormente (ver tabla 1). Algunos individuos que están en la comunidad puede que lleguen a manejar una de las habilidades básicas, en caso del ch’ól son pocos los hablantes que conocen o dominan la lectoescritura, mientras que en el caso del español son pocos los hablantes que no conocen y

dominan la escritura, lo que tiene que ver con las generaciones, entre las personas de mayor edad se presenta el monolingüismo en ch'ol, y aunque algunos recibieron educación primaria en ch'ol, no se les enseñó a leer y escribir en esta lengua.

Por otra parte, en cuanto a la elección del código, dependiendo el contexto que se elige una de las dos lenguas que se habla en la comunidad, lo que depende en primer lugar de los individuos, pero también de los temas y contextos culturales de la comunicación.

Para las instituciones educativas y algunos padres es esencial que sus hijos aprendan el español como su primera lengua ya que es una lengua universal con mayor prestigio para la sociedad urbana, ya que se usa con más formalidad a la hora de tener una conversación con otro individuo.

Los que observé en mi estancia de convivencia en la comunidad es que, el uso de la lengua ch'ol dentro de la comunidad está presente; ya que se utiliza en los diálogos, en la familia, amigos, niños, entre otros. El uso del español dentro de la comunidad solo se presenta cuando se la habla a individuos monolingües en español, como por ejemplo el doctor del centro de salud, al hablar con él, los individuos dicen palabras en español y ch'ol, donde el auxiliar del doctor le tiene que traducir lo que desea el paciente.

En la comunidad, la función y límites de las lengua, en la cual se utilizan en una de las situaciones de espacio muy concretos, como la lengua ch'ol, es la que la mayoría de las personas de la comunidad usan como su medio de comunicación con las personas que se encuentran dentro de la comunidad; el español pasa a ser el de mayor prestigio en los contextos, escolares, políticos, entre otros.

Las dos lenguas presentes dentro de la comunidad, tienen cierto uso en la vida diaria de los individuos, con ciertas finalidades de tener un dialogo en una de las dos lenguas.

Las madres de familia que participaron consideraron que la lengua ch'ol es de mayor importancia y al mismo tiempo que el español, les va a servir para el futuro en la trayectoria educativa. Aprender a hablar la lengua de mayor prestigio apoyará a las personas monolingües a pasarles información a los individuos de la ciudad. Otras madres de familia quieren que se siga manteniendo la lengua, porque es de mayor importancia para nuestras comunidades ya que es la que se usa en todo momento para hacer los ritos, y para darle el sentido especial, es decir, las palabras y los espacios de nuestros lugares sagrados.

El español para las madres de familia suele ser muy importante para hablar con las personas de la ciudad que se encuentran en la comunidad laborando en los espacios de gobierno y considerando parte muy importante para la educación.

Cuando los individuos emigran a la ciudad a buscar trabajo, pueden defenderse o pueden darles trabajo, y no son discriminados o no les dan trabajo solo porque no dominan el idioma español, por eso las personas se ven obligadas a aprender a hablar el español.

3.7. El uso de la lengua ch'ol y español en la escuela

Este trabajo también proporciona información sobre la utilización de las dos lenguas como medio de enseñanza y aprendizaje dentro del salón de clase, donde cobran relevancia los primeros grados escolares.

En la escuela lo que observé se presenta el uso diferenciado de las dos lenguas, prevaleciendo el español en el aula; los docentes se comunican casi

exclusivamente en español, siendo que son profesores bilingües y que hablan la misma lengua que hablan sus alumnos, el ch'ol. Comentario de unos alumnos:

“ ma’ñik mi’ chämbeñ i’ sum che’ jiñi x päsjuñ mi’ tsiktyesabeñoñ tyi kaxlañ tyañ, muj jach weñkel chuki wolibä i’ meltyi pisaröñ”

“no entiendo cuando mi profesor explica en español, sólo observo con mucha atención lo que mi maestro está escribiendo en el pizarrón”.

El ch'ol tiene mayor presencia que el español en espacios más informales, como los patios entre otros. Las y los niños se comunican entre sí usando el ch'ol en estos espacios, y también, en menor medida y según las necesidades, en el salón de clases.

Para los maestros el español, es muy importante, ya que formará parte de su vida escolar, considerando que algunos seguirán estudiando, donde irán a la ciudad estudiar, ya que en la ciudad se utiliza más el español. En las comunidades también se está empezando a utilizar en algunos lugares de escolaridad, la telesecundaria y preparatoria, por eso los docentes consideran que se les debe empezar a enseñar como segunda lengua.

Hay cierto grado de consenso en el personal docente en su opinión de que las madres y padres se interesan en que sus hijos(as) hablen bien el castellano, por lo cual también se preocupan porque los profesores(as) asignados a las escuelas hablen bien el español, dejando traslucir la idea de que algunos(as) docentes no cumplen de manera suficiente con este requisito. (Miguez, 2012: 10).

Considerando que para los docentes también la lengua ch'ol, es de suma importancia, solo para las comunidades ya que los abuelos nos han dejado una lengua muy importante; pero al mismo tiempo ellos consideran que los niños ya

saben hablar muy bien, que la lengua solo se utiliza en la comunidad para comunicarse con los abuelos y con las personas monolingües en la lengua ch'ol.

Algunos niños opinaron que les gustaría que las enseñanzas se realicen en la lengua ch'ol, que ellos hablan en su casa, porque comentaron que el español les cuesta entender cuando su maestro les explica.

Uno de los niños de segundo grado expresó que el español es de suma importancia porque es la que les llevara a tener un mejor futuro durante su escolaridad, porque así le dice en su casa (el niño tiene como primera lengua el español).

Una de las cosas que observé cuando estuve dentro del salón de clase de primer grado es que si les costaba entender la explicación del maestro cuando este la daba en español, donde entre compañeros se ayudaban o se explicaban entre ellos, en cómo realizar la actividad que el docente había explicado primero (explicación en español).

En la escuela es uno de los espacio donde hay una cierta convivencia entre las dos lengua de la comunidad, con los alumnos (a), pero, hay un cierto espacio donde se habla la lengua ch'ol y el español.

En el espacio de la escuela, los alumnos hablan más la lengua ch'ol cuando juegan, en la hora de receso, con las vendedoras que son señoras originarias de la comunidad; a la salida ya que llegan a recoger las madres entre compañeros se hablan en ch'ol. La observación que tuve, que la comunicación se da más en la lengua antes mencionada porque son individuos monolingües en una lengua como las vendedoras y las madres de los alumnos (as).

Dentro del salón de clase observe que se español, ya que el docente lo utiliza para dar la explicación de las diversas actividades del día con sus alumnos(a),

también entre docentes se hablan siempre en la lengua castellana para comunicarse aun así siendo hablantes de la misma lengua ch'ol.

El desinterés por el ñhõñhõ en la escuela, se denota en un argumento de un director de una de las escuelas, en el sentido de que desde que llega a la primaria el alumnado sabe hablar español, por ejemplo en la cooperativa, lo cual justifica la enseñanza en esta lengua desde un principio. (Miguez, 2012: 10).

Los niños (a) no desean que se utilice el español para enseñarles, sino su primera lengua, ellos dicen que se sienten más con confianza en expresar sus palabras.

Los libros de texto son en español, a ellos les cuesta comprender los textos cuando leen, solo se guían por las imágenes que tiene el libro de texto, por otra parte, en la escuela ya no se les está enseñando a escribir la lengua ch'ol, ni se utiliza el libro de ch'ol.

Los docentes no consideran ejemplos de la comunidad para relacionar con la enseñanza de los alumnos(a) para un nuevo aprendizaje, donde se debe emplear los conocimientos comunitarios con los niños también considerando plan de ciudad esto lo digo porque el docente toma un ejemplo de la ciudad que es el caso del semáforo y un alumnos dijo :

“chiki jiñi semaporo x päsjuñ” ¿Qué es semáforo maestro?”,

El docente dijo:

“Los que tienen carro su papá si saben que es un semáforo”,

Muy pocos alumnos dijeron que si, luego explico el significado del semáforo.

Una experiencia que tuve, cuando realicé mi servicio en la preparatoria, porque llevé la capacitación de docencia rural, nos mandaban a la comunidad a hacer la

práctica durante dos semanas, me tocó hacer mi practica con los alumnos de primer grado de prima.

Durante dos semanas el docente que nos daba la materia, nos ayudó en la elaboración de las actividades, y un material del tema que se iba a llevar a cabo durante la semana de estancia en la escuela, porque la primera semana era de observación y la segunda estuve dando clases. Con el apoyo del profesor, elaboré un material didáctico bilingüe, uno en español y la otra en ch'ol, por ello, los alumnos (a) se entusiasmaron con el material elaborado desde la lengua que hablamos y en español, ellos comparaban como se escribía y como se decía en ambas lenguas, porque su docente era monolingüe en español.

Los alumnos desean que su lengua esté presente dentro del salón de clase, como un instrumento de enseñanza, porque es una de las dos lenguas que se sienten a gustos de hablarlo y entiende los que se explica y es la que se usa más en su hogar con su familia y amigos, entre otros.

La observación que tuve con los docentes siendo hablantes de la lengua ch'ol y Español; no usan la lengua para dar su clase, solo usan la lengua para llamar la atención a sus alumnos cuando están jugando o no están poniendo atención en su clase y cuando llega las mamás de los alumnos (as) a preguntar cómo van sus hijos (as) en la escuela.

La lengua que se usa en la asamblea escolar de padres de familia y profesores, en ocasiones se usa la lengua ch'ol, pero mayormente es el español, en las asambleas entre docentes la lengua que usan entre ellos es el castilla que ellos consideran una lengua de prestigio, considerando que usan dicha lengua porque costumbre porque siempre se hablan entre ellos en dicha lengua.

3.8. Importancia de la lengua ch'ol en la comunidad para los abuelos/as

Para los abuelos de la comunidad, el uso de la lengua es muy importante, ya que privilegia nuestros ritos (sentido muy especial).

En la comunidad ya quedan muy pocos abuelos, que para mí ellos, les cuesta mucho ver que es lo que está pasando en la comunidad que se está dejando de usar la lengua y se está perdiendo la costumbre de la comunidad, ya que ellos han estado más en convivencia o que les enseñó sus papas.

Lo que me ha comentado mi abuelos que la lengua ch'ol, es la que están muy presente en todo momento para comunicarse en los diversos espacios de la comunidad, sin la necesidad de hablar el español. Ya que él me comentaba que también sus músicas, son instrumental que ellos mismos lo tocaban para su fiesta como son violines, guitarras, entre otros, tocaban para bailar, ya que ellos ven ahora que ha cambiado mucho, ya que hoy en la comunidad escuchan músicas modernas para bailar.

Para los abuelos de la comunidad el español anteriormente no se usaba, solo se usaba el ch'ol, porque ellos mismos preparaban sus medicamentos con las hierbas medicinales y no contaban con su centro de salud, que más tarde empezaron a llegar las personas que hablaban el español a vivir y cuando se empezó a construir el centro de servicios de salud, también llegan a vender individuos hablantes del español, entre otros.

Que la comunidad anteriormente solo contaba con la escuela primaria, en aquel tiempo, los maestros solo eran hablantes de la lengua ch'ol, donde no tenían ningún contacto con el español, pero que aquellos tiempos, los hombres solo son los que iban a la escuela y pocas mujeres asistían y también que solo asistían los que tenían ingresos económicos. Que para mi abuela una parte estaba mal, porque no mandaban a sus hijos a la escuela que todo tenían

derechos a ir a escuela, que estaba bien que se les enseñaran en la lengua, porque en aquel tiempo solo se hablaba el ch'ol los docentes. *Una madre de familia que entreviste, me comento; me siente orgullosa de poder mandar a mi hija a la escuela, donde yo no pude ir a la escuela porque mis padres no tenía suficientes ingresos económicos para que asistiera a una institución educativa, estoy de acuerdo que el español sea medio de enseñan para que me ayude mi hija con el doctor de la comunidad porque no entiendo y hablo el español, también con los vendedores o cuando salga a la ciudad, mi hija ya sabe hablar bien el ch'ol, porque es lo primero que le enseño a hablar en mi casa.*

Tyjikñayon chaañ mijchikmajlel kalobi tyi ñopjuñ, baki joñoñ ma'ñik sajñon tyi k'eljuñ kome jiñi ktyaty mañik kabäl i' tyakiñ chaañ mi' majlel tyi kãñ juñ, weñach chaañ joñon jiñi kaxlañtyañ mij päsbeñtyelob chaañ jiñi kalobil mi' koltyañon che mi' majlel ba x aktsak ya tyi klumal kome mañik mi' chambeñ i' sum jiñi kaxlantyañ yiko mañik mulón tyi tyañ tyi kalañ tyañ yikoty che' mik majlel tyi mañoñel ba' x choñoñelob, o che mi' lokelmajlel tyi tyeklum, jiñi kalobil yujilix weñ tyañ ch'ol kome jiñ ñaxambä tsa' kañtyesa ya' tyi kotyoty.

El español para la comunidad no estaba presente, no tenían necesidad de salir a la ciudad a comparar algunas cosas, porque hacían su huerto donde sembraban todo lo necesario para alimentarse; que en la actualidad todos van a la ciudad a comprar comida y verduras, que las tierras ya no se está aprovechando.

Lo que pasa en nuestra comunidad es que lo que los abuelos hacían anteriormente que ellos mismo sembraban lo que consumían, y que hoy en día todos preferimos ir a la ciudad a comprar lo necesario.

Para aquellos tiempos ellos desconocían la lengua español, conforme fueron llegando personas que eran de la ciudad, que hablaban solamente el español, es donde se empezó a tener el primer contacto con las personas de la comunidad, donde mi abuela comentaba que no entendían lo que decía, después los jóvenes,

adultos y padres empezaron a trabajar con las personas de la ciudad, donde empezaron a tener el primer contacto con la lengua español, ya que les costaba entender los que decían, lo entendían cuando les expresaba que iban a hacer.

Que para mis abuelos fue un cambio repentino, ya que primero se usaba la lengua ch'ol, y que lleguen individuos de la ciudad a cambiar la práctica comunicativa en cuestión del uso de la lengua ch'ol.

Otra de las cosas que me comento mi abuela, que los nietos de la ciudad, no hablan ya la lengua y que les cuesta comunicarse con ellos, que lo tienen que hacer expresándole que es lo que le quieren decir como por ejemplo, una alegría de verlos es un abrazo y una sonrisa, cuando le ofrecen agua tienen que enseñarles un vaso y el agua o café, es una de la manera más triste que ven los abuelos, que sus hijos sabiendo hablar la lengua que habla sus padres, y porque no enseñarle a sus hijos un lengua muy importante para comunicarse con los padres y la comunidad.

3.9. El uso del ch'ol y del español con las generaciones anteriores y actualmente en la comunidad

En la comunidad pasan generaciones, tras generaciones y el uso de la lengua cambia, me comentaron los abuelos con los que platique durante mi practica de campo, que anteriormente se hablaban bien el ch'ol, que cantaban, tocaban instrumentos, era más en la lengua todo lo que se hacia dentro de la localidad, que tenían una visión muy diferente en relación al uso y que sus hijos les sigan enseñando el ch'ol, como hoy en día en la comunidad el uso de la lengua solo lo usan para comunicarse y usan palabras en español y ch'ol y ya no tiene ese mismos sentido de los que se habla cuando usamos solo el ch'ol. ¿Qué pasará más adelante con la lengua ch'ol?

Las generaciones pasadas, la lengua ch'ol es la que se usaba más en la comunidad, la única lengua que les enseñaba a sus hijos era la lengua ch'ol, donde no había un cierto idealismo del español, ya que las comunidades cercanas llegaban a vender sus cosechas y no llegaban individuos de la ciudad; como hoy en día en las comunidades hay más vendedores "kaxlañes" que la "piälob".

Las generaciones pasadas, no mezclaban las palabras cuando se tenía un diálogo, todo era literal, ya que para los abuelos que están presente en la comunidad, el uso de la lengua era muy importante y fundamental para las ceremonias y las músicas de los abuelos, cuando tenían una fiesta, porque solo usaban solo una lengua para todo momento, donde todos los individuos solo eran monolingüe en ch'ol.

Hoy en día en la comunidad ha habido un cambio, lengua, costumbres, forma de vestirse, etc., lo que me comento mi abuela y mi tía, que las nuevas generaciones de hoy en día están aprendiendo más cosas de la ciudad que de la comunidad, que ya se han adoptado muchas cosas que hacen los kaxlañes, como su vestimenta, como por ejemplo; en la comunidad ya se visten las mujeres en pantalón como los hombres, que anteriormente las mujeres usaban falda o vestidos.

Yo considero que si hay un cambio de generación a generación en la comunidad, como jóvenes, todo preferimos lo moderno y dejar a un lado lo que nuestra comunidad nos enseñan, ya que no considera que también es muy importante conservarlo y usarlos en los espacios sagrados, y enseñarles cada generaciones que vienen.

Los más triste que veo, que las nuevas generaciones que se están casando desde muy temprana edad ya no quieren enseñarle a su hijo la lengua ch'ol, que para ellos ya no les va a servir a futuro, mi opinión es que nuestra lengua es la

que le da vida a nuestra comunidad, nuestra convivencia con nuestra naturaleza y e agradecimiento por lo que nuestro padre Dios nos da, y los lugares sagrados, por eso es muy importante seguir manteniendo y enseñando a las nuevas generaciones nuestra lengua indígena.

El español también es muy importante, para nuestra vida académica o escolar, ya que es la que nos abre el camino para salir a buscar más conocimientos para nuestro futuro. No es motivo para eliminar nuestro L1 al contrario se debe mantener ambas lenguas y usarlos donde vayamos ya que son lenguas nacionales como otras lenguas.

Una de las cosas que se ha introducido y yo digo que es una de las situaciones generacionales que como individuos hemos introducido a nuestras comunidades cosas que son de la ciudad, que al mismo tiempo es muy importante mantener los dos conocimientos, como la lengua, las instituciones (escuela y centro de salud), que anteriormente las mismas personas se curaban entre ellos.

Una de las situaciones que hace el cambio, son las fuentes de comunicación como es la televisión, los radios, periódicos etc., todo el dialogo se da en español, en ningún momento aparecen nuestras lenguas indígenas, donde los niños (a) empiezan a adoptar los aprendizajes de la ciudad, como es la lengua, la forma de vestir, las actitudes de cómo ven su alrededor del contexto social y familiar. Otra de las cosas que nos da los medios de comunicación es que nos informa de lo que está pasando en otros lugares, pero no piensan en los individuos monolingües de nuestras comunidades si están comprendiendo la información, donde si pueden entender poco la información es en la TV, porque transmite imágenes y expresiones que tiene sentido a dicha información.

Parte de nuestras generaciones lo hace lo moderno, que lo acompaña la ciudad después nuestros pueblos indígenas, que es donde se pierde mayormente los conocimientos culturales que han venido manteniendo generaciones atrás.

En las nuevas generaciones, el grado de bilingüismo es muy competente, porque se da el uso de las dos lenguas, aunque en la lengua de mayor prestigio se obtiene las cuatro habilidades lingüísticas, y desplazan a la lengua de la comunidad, porque solo son hablantes y pocos escriben o leen.

3.10. El uso del ch'ol y español en las familias

Algunos familias de la comunidad de Tiempopa usan mayormente la lengua ch'ol y muy pocos el español, ya que las nuevas familias de jóvenes les están enseñando a sus hijos los conocimientos de la ciudad y nada de nuestras comunidades que son valores importantes para algunos de nosotros los jóvenes y de los abuelos también.

Considero en mis observaciones y experiencias vividas que hoy en día la relación entre padre-hijo, ha venido cambiando puesto que la educación familiar actualmente es un proceso en gran medida en el que interiorizan un nuevo modelo cultural en el que los valores, creencias, y normas de comportamiento se desplazan con maneras de educar a los niños en casa, así ellos educan a sus hijos expresándose con otro lenguaje utilizando el español cuando la lengua originaria condiciona la percepción y los modos de pensar hacia lo que hay en nuestro entorno, el uso social de ambas lenguas abre una vía para llegar al mundo de la competencia comunicativa, en lo sociolingüístico y en lo estratégico porque no solo puede llegar a entender y a manejarlos oralmente sino saber actuar defenderse y comunicarse con la gente, las personas educan a sus hijos dándole a conocer a otro mundo de significado que no le sea pertinente, la desventaja es que cuando el niño va a conocer y a comprender su mundo físico y social; a comunicar sus necesidades y experiencias a expresar sus sentimientos y pensamientos al mismo tiempo no le sea pertinente a él ni de su contexto, puesto que su lengua materna es el español.

3.10.1. Enseñanza de las lenguas entre generaciones en las familias

Los jóvenes que se están casando de muy temprana edad, a sus hijos les están enseñando el español como primera lengua, y dejando a un lado la lengua ch'ol, estos padres consideran que la lengua que se habla en la comunidad ya no es de mucha importancia, porque el español es de mayor prestigio.

Una mamá que es monolingüe comentó que le gustaría que su hijo aprendiera a hablar muy bien el español para que ella lo ayude a comunicarse con las personas monolingües en español, porque es de suma importancia cuando salen a la ciudad al doctor, cuando la comunidad no cuenta con la atención necesaria o medicamentos.

Tal vez estas nuevas generaciones desean que sus hijos aprendan el español, porque en un momento ellos fueron discriminados, por hablar una lengua indígena, por eso considero, que les están enseñando a sus hijos el español como su primera lengua, porque han tenido una discriminación, porque son hablantes de una lengua indígena, o ellos piensan que a futuro sus hijos van a ser discriminados.

El español es la de mayor prestigio, en la que en las comunidades ya se están empezando a utilizar en las instituciones de los gobiernos (centro de salud y escuela) que están presente en la comunidad, lo que ven las madres que hay un problema de interacción de dos lenguas diferentes, como por ejemplo el doctor que es monolingüe en español y él tiene que tener un traductor para pasarle la información de lo que dice la persona necesitada, por eso las nuevas generaciones desean que se les enseñen desde muy pequeños, y puedan hablar bien el español, y poder ayudar.

Por otro lado las madres ya no les enseñan a sus hijos la lengua ch'ol, porque los padres, son hablantes de dos lenguas diferentes, toman la decisión de enseñarle

la lengua que es de mayor prestigio y eliminar su lengua materna. *Una madre comentó;*

“quiero que mis hijos les estén enseñando a hablar en español, para que no sean discriminados a futuro y para que nos apoye para comunicarnos con las personas monolingües en español, también que ayude a sus abuelos cuando necesiten alguna atención médica u otra necesidades”.

Otra de las situaciones es que deciden ya no enseñarle a sus hijos la lengua ch'ol, cuando emigran a la ciudad y adoptan la lengua que se utiliza, donde ya no se tiene contacto con la lengua ch'ol, sino que es más con la lengua español, porque las instituciones educativas y en los centros comerciales, la lengua de interacción es el español, a pesar que hay personas que son bilingües.

Los padres de las nuevas generaciones no están haciendo conciencia de la importancia que tiene ambas lenguas para los individuos pequeños, para su vida, como mencionaba antes, los abuelos desean convivir con los ritos, platicarles de los hechos reales que ellos han vivido durante su trayectoria de vida dentro de la comunidad y con los padres de ellos les platicaban las situaciones actuales.

3.11. Organización y la lengua que se usa en las fiestas

La organización de las fiestas lo hacen todos los miembros de la familia, las personas mayores, son los que se encargan de hacer la comida, mientras que los jóvenes y niños se encargan de hacer los adornos del lugar, los ritos los hace un abuelo (tatuch) que se encarga de hacer la ceremonia de agradecimiento, las oraciones en la lengua ch'ol, con todo los individuos que están presente en el rito.

Para nosotros la agricultura entre otros, es el centro y muy importante, ya que le tenemos que dar gracias a nuestra madre tierra por las cosechas, por eso hacemos una fiesta que es todo el mes de mayo, pero dependiendo el día que

elija la familia, como por ejemplo mi familia lo hacen el 3 y 4 de mayo, llega el abuelo "tatuch" se hace una ceremonias de agradecimiento se da una ofrenda a la madre tierra como son tamales, pollo, dulces, cuetes, bailes, aguardiente, instrumentos musicales violines y guitarras, entre otros nuestros abuelos y padres nos han venido enseñando esta costumbre que tenemos y lo hemos aprendido, porque participamos todos los miembros de la familia.

En la comunidad toda las festividades de cada mes del año son muy sagradas porque es lo que nuestra madre naturaleza y dios la que nos da nuestro producto de nuestras cosechas que hay en la comunidad y las festividades de cada patrono de nuestras cabeceras municipales, por ejemplo mi familia es muy creyente al señor de tila porque es la que protege.

En la comunidad de Tiemopa se encuentra cuatro religiones que son, la Católica que fue fundada el 1° de septiembre de 1970, están ubicados en el centro de la comunidad. Otras de las iglesia es la presbiteriana reformada de México la fecha de su fundación fue el 23 de junio de 1985, y a 100 metros al oeste del centro de la comunidad. La tercera iglesia es la presbiteriana Nacional de México, la fecha de su fundación es el 26 de noviembre de 1994. Está ubicada a 50 metros al Norte del centro de la comunidad.

Estuve observando en todas las iglesias de la comunidad, ambas lenguas se usa en las iglesias, porque al leer la biblia lo hacen en español y en ch'ol, los mismos que hace cuando cantan alguna alabanza, usan la lengua ch'ol al momento de hacen las reflexiones de la biblia. Por otra parte, cuando se usa totalmente el español es cuando llega un sacerdote o pastor a la comunidad por una festividad especial como es el santo patrono de la comunidad, en se momento toda la predicación seda en español, porque son individuos monolingües en español y originarios de la ciudad.

Durante la recopilación de información en el trabajo de campo lo que comentaban los participantes (personas adultas) era que los que hablan literalmente el ch'ol son los abuelos, que son los que hacen los ritos de nuestras fiestas, porque nuestros ch'ol es el que da el sentido de la fiesta en la sabiduría de cada palabra, ya que para ellos es el principal vínculo para entablar diálogos entre los ancianos/as y la madre tierra, también sirve para aconsejar padres-hijos; después se fue perdiendo por las nuevas familias que fueron llegando con el tiempo, que son monolingües en español, se empezaron a adoptar algunas costumbres que ellos demostraban durante la convivencia del trabajo o de las fiestas que ellos empezaron a hacer.

3.12. Actitudes hacia las lenguas ch'ol y español

La comunicación oral que se usa en la comunidad es la lengua ch'ol, utilizado en distintos espacios de la comunidad como en las asambleas comunitarias, iglesias, familia, reuniones de las señoras del programa prospera, juegos, ritos, en los trabajos entre otros.

La lengua ch'ol está muy vigente en la comunidad antes mencionada tanto como los niños como los abuelos por lo tanto los chamanes está muy presente con ellos, la cual para ellos es de mayor importancia que tiene para el uso de nuestros conocimientos, como la oración de los ritos.

El contexto lingüístico de la comunidad está pasando por un proceso de aculturación porque hoy en día se está perdiendo la cultura una de las cuales es las fiestas y los ritos de la comunidad como en las ceremonias cuando se siembra el maíz, porque muy pocas personas de la comunidad hacen la ceremonia; porque obstaculiza el proceso de desarrollo de aprendizaje de lenguas indígenas hacia las nuevas generaciones, pues la gente adulta se expresa a través de ella, mientras que la comunicación con los niños es realmente otra, pues entra en expresar sus necesidades en una lengua española que viene reemplazando el

ch'ol, esto implica adentrarse al mundo de la cultura de las personas que son originarias de la ciudad debido al desuso de la lengua materna ch'ol.

Lo que observe en las familias jóvenes y algunos familiares de la comunidad son ellos los que han tenido la idea de echar al olvido nuestras lenguas, porque algunas de ellas sus hijos les están enseñando el español como su primera lengua, como pueblos originarios no le toman importancia a la misma lengua, aunque con los abuelos monolingües en ch'ol conviven y se expresan en la lengua, pues los niños no utiliza el ch'ol y no hay una comunicación entre abuelos siendo que los nietos tienen más uso del castilla.

Al interior de cada familia hay una variedad considerable de usos y funciones que da a cada lengua y esto está ligado a las identidades que se establece a partir de ideologías en permanente elaboración. (Moctezuma, 2001:18)

Pues cuando ellos pierden los valores de la lengua y se adopta nueva forma pensar y actitud hacia la lengua, es decir, de grande no van a querer aprenderla, realmente pierden el interés hacia ella. Viendo la actitud de los niños como por ejemplo, dentro de sus salones de clases los educandos no se expresan en la lengua ch'ol, pues se hablan entre ellos en español que es la lengua que la mayoría dominan.

Por tanto unos de los espacios en donde las cuales le dan el uso adecuado a la lengua indígena es en los espacios sagrados (la iglesia) ya que las biblias están traducidas y escritas en ch'ol favorece el uso de la misma, pues dentro de ella esta inculcada el manejo de la lengua indígena, en este espacio las lecturas se dan de manera oral, pero a la vez nutren el mantenimiento de las lengua porque el mensaje se transmite a través de la lengua que dominan, el asistir permite florecer nuestras lenguas, los mensajes se da todo en ch'ol, pues los que asisten son personas adultas, jóvenes, señoritas y niños, monolingües ch'ol y bilingües(español y ch'ol) en la lengua indígena. Los niños aprenden a escribir y

leer el ch'ol un poco, porque la iglesia católica tienen un programa del catecismos donde los niños les dan en cómo se lee la biblia como rezar entre otros.

3.13. Estrategias del aprendizaje del ch'ol y español

Una de las principales causas que la comunidad tiene es el aprender a hablar el español, para comunicarse con los individuos monolingües en español, que trabajan en las instituciones de la comunidad como en el centro de salud y los profesores de la telesecundaria, que se enfrentan con una situación muy complicada de comunicación con las personas que son monolingües en ch'ol, es donde el auxiliar del doctor que es bilingüe, le tiene que traducir la información en español. Considero que es muy importante tener a personas bilingües en las instituciones que es de gran importancia para la comunidad, porque la realidad que pasan las personas monolingües es que ya no quieren asistir, para comunicarse les cuestan expresar las palabras en español.

La escuela es un espacio muy importante, porque es el lugar donde los niños empiezan a tener su primer contacto con su segunda lengua, ya que los docentes dan sus clases en español.

En la destreza de la lectura y escritura, los alumnos tendrán su primera lectura en español, igual que la escritura, porque los libros de texto todos son en español, excepto uno que es el libro de texto de la materia de lengua indígena.

Una de las situaciones por la que los alumnos abandonan la escuela es porque se les enseña en una lengua con la que no han tenido contacto; les cuesta comprender las explicaciones de los maestros cuando son en español, y sucede el abandono escolar. Otra situación en que los alumnos abandonan, es que los docentes les pegan o les jalan la patilla de los niños, uno de los alumnos me comento que su profesor de primer año, en la cual ya no está presente en la

escuela, que los castigaba hincándose en la piedra, hasta que aprendieran a leer.

Uno de los grandes retos que considero y observe durante mi trabajo de campo es que los docentes entusiasmen más a sus alumnos durante la actividad y que relacionen más sobre los conocimientos de la comunidad e igualmente como el de la ciudad; ya que ambos conocimientos los discutan o conozcan como es la visión en ambas culturas, como las cosas que nos rodea en cada uno de los espacios social.

Desde muy pequeña yo emigre a la ciudad a estudiar, siendo hablante de la lengua ch'ol como primera lengua. Al llegar a la escuela para mí todo fue nuevo, a comparación de la comunidad.

Mi experiencia en la escuela primaria, donde el 90% de los alumnos que asistían a la escuela eran monolingües en español, los profesores igualmente son hablantes del español o alguna lengua indígena, en la cual me costó mucho trabajo entender las explicaciones de los docentes, y algunos compañeros se burlaban, porque solo éramos unos cuantos alumnos que hablamos una lengua indígena y hacían malos comentarios de nosotros, decían que la escuela no eran para personas que vienen de la comunidad, que son para los que viven en la ciudad que es mejor que nos regresáramos a nuestros ejidos. Yo decidí acercarme más a mis familiares de hablaban el español, para aprender a hablar el español como mi segunda lengua por necesidad de entender las clases.

La escuela que se encuentra en la comunidad, se debe dar la enseñanza en las dos lenguas, porque los docentes son bilingües, y habla la lengua que se habla en la comunidad y no hay ningún problema de comunicación.

Para tener una mejor calidad de aprendizaje-enseñanza, lo que se debe considerar, que en los primer años escolares se les enseñe en ch'ol de los alumnos (a); para no tener problemas de abandono y reprobación escolar.

Los espacios, donde los alumnos(a), hablan la lengua ch'ol, es en todos los espacios de la escuela, cuando juegan, a la hora del recreo y en la salida; menos en el salón de clase cuando el docente está dando su clases.

Que nuestra lengua ch'ol les sigan enseñando a sus hijos como primera lengua, y también los conocimientos que nuestras mamas saben que nos trasmitan, con el apoyo de nuestros abuelos, podemos revalorar nuestros saberes culturales; considerando también que las instituciones educativas puedan tener el interés de que la enseñanza sea desde la lengua ch'ol y de nuestra cultura.

En mi caso, las estrategias de mis padres y de mi abuela y tíos (as) ,primos (as) e individuos de la comunidad, ellos me enseñaron la lengua ch'ol, porque mi mama era monolingüe en español, donde mis tías (os) me cuidaban y pasaba más tiempo con ellas (os) y son monolingües en ch'ol, porque mi mama no podía estar conmigo porque iban a la milpa a ver sus cosechas con mi abuela mientras que mis tías me enseñaban a hablar en la lengua ch'ol, y también los miembros de la comunidad me apoyaron a aprender a hablar en la lengua antes mencionada porque salía a jugar en la calle y jugaba con sus hijo entre nos comunicábamos en nuestra lengua.

3.14. La lengua que se habla en los servicios públicos

Por otra parte, la lengua ch'ol la usamos en los transportes públicos, en algunas ocasiones se usa el español cuando viajan personas que son originarias de la ciudad, entre ellos también se comunican en español; mayormente viajan las personas mayores que son monolingües en ch'ol, por lo que entre individuos de otras comunidades que son conocidos y se topan en la combi, empiezan a dialogar en ch'ol, “ *todos los choferes somos bilingües en español y ch'ol aunque*

no sabemos hablar bien el español pero decimos algunas palabras y aprendido por nuestros pasajeros también el español” dicho por un chofer .

Otra de las situaciones de uso de las dos lenguas antes mencionada, es en el espacio de salud. El médico de la comunidad es monolingüe de español, por lo que, considerando que los pacientes son monolingües en la lengua ch’ol, entre el médico y la mayoría de sus pacientes no se puede entablar un dialogo, siendo así que la auxiliar general es bilingüe y apoya a las pacientes que fue elegida por las señoras del programa Prospera, originaria de la localidad que sea bilingüe para poderles traducir lo que los individuos dicen sobre su salud.

Comentario de un participante:

“Jiñi kaxlañtyañ jiñjach jump’e mecañismu chaañ mañik mi la’ k’añ jiñi lak tyañ ch’ol ya tyi centro de salud kome jiñi x tsakaya mañik mi’ ch’ambeñ isum jiñi chuki mi’ sujbeñtyel che’ mi’ majlelob i’ ñusañob jiñi i’ cita médica”.

“El español es solamente un mecanismos de interposición de uso de nuestra lengua ch’ol en el centro de salud porque no entiende nada de lo que le dice el medico cuando va a su cita médica”

Voz de una auxiliar de salud:

“Añ juñtyikil chatyikil machbä yomik ñumel yikoty jiñi yambä machbä yujilik kaxlañtyañ chaañ mij sutykiñ chuki woli i’ subeñ x tsäkaya tyi lak tyañ, jiñmeku chaañ mi’ päyob majlel i’ yalobilob o i’ bajñelob mij majlelob’ tyi konsulta”.

“Algunas pacientes no se sienten a gusto cuando pasa con la paciente a traducirle los que ellos (as) les dice el médico, prefieren llevar a sus hijas (os) con ellos o pasan solos a su consulta”.

3.15. La lengua que se usa en los medios de comunicación

Los medios de comunicación que están en nuestro alcance en nuestras comunidades como es la radio, carta, el internet y oficios para solicitar apoyo al presidente municipal.

La lengua que se usan los locutores de la radio es la lengua español de lunes a viernes para informar noticias, saludos y cuentos infantiles entre otros, ya que los días sábado y domingo usan la lengua ch'ol, porque llegan individuos a predicar en la radio que son monolingües en la lengua ch'ol y algunos son bilingües, retomo un comentario que había dicho un predicador que él le gusta predicar porque escuchan personas que hablan la misma lengua que el usa.

Otro medio que usa los individuos para comunicarse son las cartas escritas en español y pensadas desde ch'ol, porque mandan carta a sus hijos (as) que se encuentran en otras comunidades o en la ciudades cercanas a personas que se dirigen al lugar o trasportistas que pasan por la misma.

Por otra parte los oficios que hacen las autoridades de la comunidad para solicitarle algún apoyo para el beneficio de la misma, el oficio es redactado en español, porque es la manera más formal de hacerle la solicitud para el presidente, siendo bilingües el presidente prefiere que la documentación se escrita en español, porque es mandada al gobierno del estado para otorgar el beneficio así la comunidad.

El uso del internet en la comunidad está siendo más frecuente en los jóvenes que están estudiando y algunos docentes de la población, que usan para comunicarse con sus familiares, entre otros; la lengua que usan para dialogar o comentar es el español y el ch'ol con otros jóvenes de otra comunidad.

Lo bonito de nuestras radio emisora es que se usa la lengua ch'ol y puedan entender los que se está diciendo, sin la necesidad de traducirle a nuestros

abuelos, tíos, primos que son monolingües en ch'ol, una tía que es monolingüe, le pregunté que si le entendía lo que estaba diciendo el locutor y ella me respondió “mañik mi' chambeñ i' sum mi' mulañ bajche' mul tyi tyañ” “*no lo entiendo pero me gusta como habla*”, , donde nuestra lengua es necesario que esté presente más en las radios, porque somos más las personas monolingüe.

Conclusiones

El estudio del contexto sociolingüístico de la comunidad de Tiempopa, permitió delimitar los usos de las dos lenguas presentes en la comunidad, en términos de finalidades diferenciadas.

En general, se puede decir que el ch'ol es la lengua de los asuntos familiares y comunitarios, mientras que el español es, no solo la lengua a enseñar y aprender, sino también el medio o instrumento de enseñanza de los contenidos curriculares en la escuela, con características de modelo de transición.

Por otra parte, gracias a la participación de los individuos que colaboraron en darme la información de la situación real del uso de las dos lenguas presentes en la comunidad, en la escuela y con las nuevas generaciones, el presente trabajo incorpora algunas voces de diferentes figuras de la comunidad (docentes, estudiantes, abuelos, madres y autoridades).

En este sentido, la realización de la investigación fomentó el diálogo acerca de las lenguas, y es importante que los miembros de la comunidad reflexionen y analicen la situación de la lengua ch'ol, para que se siga manteniendo y que les sigan enseñando a sus hijos, ya que las nuevas generaciones que se están casando ya no desean enseñárselas a sus hijos, eligiendo el español.

Es importante que en todos los espacios se utilice la lengua ch'ol, porque la lengua está muy presente todavía, es el medio de comunicación verbal, ya que es de mucha importancia para los lugares sagrados, para los abuelos y algunas madres que desean que se siga enseñando y aprendiendo la lengua ch'ol ya que tiene un uso muy importante para la comunidad. El uso más reducido del ch'ol se da en las instituciones del Estado, como la escuela, o con personas que visitan la comunidad.

Los hablantes, en ocasiones llegan a estigmatizar el uso de su propia lengua, actitud que se adoptan de la sociedad dominante. El uso del español por otra parte, se da en todos los medios de comunicación masiva, dentro de las comunidades, habiendo personas monolingües en la lengua indígena no entienden lo que se está comunicando, situación que contribuye en algún grado a la presión para privilegiar la lengua española. Los medios masivos de comunicación en ch'ol se dan a través de varias estaciones de radio, que transmiten los sábados y domingos programaciones de diferentes religiones.

En las instituciones se pueden presentar contradicciones en la valoración de las lenguas, por lo que las prácticas específicas permiten observar si realmente se está dando importancia a las diversas lenguas y la forma en que se hace (Miguez, 2012).

Por eso considero necesario, que los docentes reflexionen sobre el uso que se le da a nuestra lengua ch'ol dentro del salón de clase y pensar en los alumnos, cómo se sienten que se les enseñen en una lengua diferente al que ellos hablan. Así mismo, es fundamental la realización de una planeación lingüística por la comunidad escolar.

El trabajo permitió un acercamiento a padres de familia, al profesorado y a estudiantes de educación primaria, lo cual enriqueció las observaciones realizadas en espacios comunitarios, familiares y escolares. Sin embargo, es necesario profundizar en el tema incluyendo una mayor diversidad de espacios sociales de interacción, así como la significación del uso de una u otra lengua. Igualmente, se requieren investigaciones con propósitos más específicos sobre la formación del alumnado, en particular con respecto al desarrollo y uso de las lenguas en las escuelas bilingües.

En la escuela se comienza el uso de español como medio de enseñanza dentro del salón de clase, y no usando la lengua indígena. Por lo que, considerando en

conjunto los resultados, se plantea la hipótesis de que el desplazamiento del ch'ol en la escuela es una causa de bajo rendimiento académico, e incluso es un factor de reprobación. Esto es, que en los casos de estudiantes que reprueban o desertan, el motivo, o uno de los motivos más importantes, es que se les enseña o los introducen rápidamente al español, una lengua que no hablan con sus familiares; lo cual también hace que los niños no quieran ir a la escuela porque les están enseñando en una lengua que es ajena a la suya. La institución educativa dentro de la comunidad es muy importante, ya que construye individuos para el futuro y donde se adquiere un nuevo aprendizaje, uno de ellos, sería la adquisición de una segunda lengua, en este caso el español.

Considero que las dos lenguas deben de estar presente, en la escolaridad, que la L1 se debe mantener y que la L2 se debe aprender mediante la forma enseñanza, pero al mismo tiempo se deben fomentar ambas lenguas para una enseñanza bilingüe de enriquecimiento.

El mantenimiento de la L1 no solo ayuda a los estudiantes a comunicarse con sus padres y abuelos dentro de las familias e incrementa la competencia lingüística colectiva de toda la sociedad, si no que refuerza los recursos interculturales y académicos de los estudiantes bilingües (Cummins, 2002:54)

Además de la importancia que tiene el aprender contenidos escolares en la lengua que se domina en la sociedad es necesario mantener y fortalecer nuestra lengua ya que es uno de los privilegios, hablar una lengua indígena porque es la que nos da un sentido muy especial a nuestra vida.

Referencias

Arnau J., Comet, C., Serra, J.M. y Vila, I. (1992). *La educación bilingüe*. Barcelona: Universitat Barcelona / Horsori.

Colin, B. (1997). *Fundamentos de la educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Cátedra.

Cummis, J. (2002). *Lenguaje, poder y pedagogía, niños y niñas bilingües entre dos fuegos*. Madrid: Morata

Embriz, A, Zamora, O (2012). *Lenguas indígenas nacionales: en riesgo de desaparición*. México: INALI. Disponible en electrónicos; www.INALI.gob.mx

Fischman, J. (1995). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Catedra.

[Http://México.pueblosamerica.com/c/telesecundaria-937-tierra-libertad..](http://México.pueblosamerica.com/c/telesecundaria-937-tierra-libertad..)

Ledesma, M. C. (2010). *Lengua y cultura en procesos educativos: Investigaciones en Oaxaca*. Oaxaca: UPN.

Localidades de México. Web: México.pueblosamerica.com. Consulta: 15 de abril de 2016, en: <http://mexico.pueblosamerica.com/i/tiemopa/>.

Martínez, M. (2006). *La investigación cualitativa (síntesis conceptual)*. Lima: lipsi. disponible en la página Web: revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/psico/article/view/4033

Martín, M. P. (1997). *El bilingüismo*. Madrid, Salamanca

México. Pueblos de América. [Http://México.pueblosamerica.com/c/telesecundaria-937-tierra-libertad](http://México.pueblosamerica.com/c/telesecundaria-937-tierra-libertad).

Miguez, M. P. (2012). *Cognición y bilingüismo: comprensión lectora en español de estudiantes de primaria Nhöñhös bilingües [tesis doctoral]*. México, Universidad Iberoamericana.

Miguez, M, P (2014). Estrategias familiares para el bilingüismo Otomí-Español en la infancia. En: M.I. Lepe y N. Rebolledo, *Educación bilingüe y políticas de revitalización de lenguas indígenas*. Quinto: Abya-Yala, /UAQ, pp49-69.

Moctezuma, J. L. (2011). *"De pascola y venados", adaptación, cambios y persistencia de las lenguas yaquis y mayo frente al español*. México: xxi/El Colegio de Sinaloa.

Moreno, E. M. (2010). *La comunicación en el aula: niños indígenas bilingües y maestros monolingües en español*. Oaxaca: UPN.

Pages.ucsd.edu/~jhaviland/archivehtml/chol/pedro/tesisc.pdf.

Pfeiler, B. (1988). *Yucatan: El uso de dos lenguas en contacto*. México: UNAM.

Rizo, M. (2014). *El interaccionismo simbólico y la escuela de palo alto. hacia un* Barcelona: Portal de la comunicación incom-UAB.

Ralph, F. (1996). *La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística*. Madrid: visor libros.

Rivas, M. (2008). *Aportaciones de la sociolingüística a la enseñanza de la lengua*. Barcelona: Paidós.

Sarto, M. P. (1997). *El bilingüismo, una aportación a las necesidades lingüísticas*. Salamanca: Amarú.

SEDESOL. (2010). *Catálogo de localidades*. México : SEDESOL.

SEP. (2011). *Plan de estudio 2011*. México : SEP

ANEXOS

Anexo 1: Guía de entrevista

Uso de las lenguas español y ch'ol en la escuela y en la comunidad.

Objetivo: El objetivo de las entrevistas fue conocer la situación del uso de las dos lenguas en diferentes contextos por parte de los participantes (estudiantes, docentes y madres de familia).

La lengua que se usó en las entrevistas con estudiantes de educación primaria y madres, abuelos y otros integrantes de las tres familias fue el ch'ol, mientras que en las entrevistas a docentes la lengua utilizada fue el español; a pesar de que los docentes son bilingües se usó el español, debido a que esta era la lengua que hablaban entre ellos, de forma previa a las entrevistas individuales.

Las entrevistas fueron individuales y colectivas. Individuales con los docentes y estudiantes de educación primaria y algunas madres de familia, mientras que las entrevistas a las familias eran individuales o con más participantes.

Lugar de aplicación de las entrevistas: comunidad y escuela primaria

Datos: profesores, alumnos, madres de familia algunos abuelos de comunidad

Anexo 2: Cuestionario de maestros

Datos generales

¿Cuál es su formación profesional?

¿Lugar de origen?

¿Qué edad, y antigüedad en la profesión?

¿Cuántas lenguas habla?

¿Por qué eligió trabajar en esta escuela?

¿Cuántos alumnos de primer año hay en el salón de clase?

¿Qué grado prefiere enseñar?

Plan de clase

¿Cuál es el programa diario de clase?

¿Cómo planea su clase?

¿Tiempo que dedica a la materia de lengua indígena, y tiempo para el español?

¿Cuál es su método de enseñanza para los alumnos de primer grado?

¿Usted considera que la escuela cumple con las normas y los criterios que plantean los programas escolares? (si) (no) por qué?

¿Les dan cursos de actualización a los maestros? ¿Cómo cuáles? ¿Ha recibido cursos que se refieran a la enseñanza bilingüe?

¿Tienen juntas de trabajo para compartir experiencias y sugerir ideas o para planifica la educación considerando el uso de las lenguas (tanto como medio de enseñanza, o como contenido a enseñar)?

Uso de la dos lenguas ch'ol y español.

Con respecto de la enseñanza: incluir el lector-escritura. (Si ha encontrado dificultades y cómo las resuelve)

¿En la materia de lengua indígena, cuáles los propósitos y cómo es la metodología de trabajo, o qué tipo de actividades realiza?

¿Usa el ch'ol para el diálogo informal con sus estudiantes?

¿Conoce el texto parámetros curriculares para la lengua indígena. / Y otros programa para la educación bilingüe indígena? (Si le ha sido útil, o en qué lo ha aplicado)

¿Qué opina de las lenguas indígenas?

¿Cree usted que vale la pena conservarlas?

¿Qué lengua considera usted que es la más adecuada para enseñar a los niños de primer año que hablan la lengua ch'ol?

¿Qué entiende usted por educación bilingüe?

¿Qué opina usted de que la educación pudiera ser bilingüe?

¿Enseñar a los niños en español ha causado dificultades en el aprendizaje? (si) (no) ¿cuáles? ¿Cómo los ha resuelto?

¿Si los padres de familia no hablan español cómo se comunica con ellos?

Apoyo al servicio de limpieza del plantel escolar y aprendizaje.

¿Los padres de familia colaboran con las actividades de la escuela y el aula?

¿Anima la escuela la participación de los padres? (si) (no) ¿cómo?

¿Cómo es la relación del maestro con los padres de familia?

¿Qué tipo de festejos celebran en la escuela?

Anexo 3: Madres de familia

Situación de uso de la lengua español

¿Si los maestros no hablan ch'ol cómo se comunica con ellos?

¿Su hijo (a) ha tenido problemas para entender el español? (si) (no) ¿cuáles?

¿Le gustaría que sus hijos sigan hablando el ch'ol? (si) (no) ¿por qué?

¿Qué opina del español?

¿Qué lengua le gustaría que se usara en la escuela (ch'ol) (español) ¿por qué?

Usos y función de la lengua ch'ol y español.

¿Le gustaría que la escuela fuera bilingüe?

¿Qué lenguas le gustaría que los maestros usaran en el aula para enseñar a los niños?

¿Qué significado tiene para usted la lengua ch'ol?

¿Asiste a los eventos y juntas de la escuela?

Anexo 4: Director

Datos generales

¿Cuántas lenguas habla?

¿Cuál es la formación profesional de los maestros?

¿Qué lenguas hablan los maestros de la escuela?

¿Cuáles son los objetivos de la escuela?

¿Existen programas educativos específicos para la región (basados en programas de la SEP pero son adaptados y se retoman las características de la región)?

¿Por qué el Director de la escuela tiene que dar clases?

Lengua de enseñanza.

¿Se enseña en español en todos los grados?

¿Qué lengua considera usted que es la más adecuada para enseñar a los niños de primer año que hablan el ch'ol?

¿Qué opina de las lenguas indígenas?

¿Cree usted que vale la pena conservarlas? (si) (no) ¿por qué?

¿Qué entiende usted por educación bilingüe?

¿Qué opina usted de que la educación pudiera ser bilingüe?

¿En los contenidos educativos se contemplan temas culturales de la región?

¿Cuáles?

¿Enseñar a los niños en español ha causado dificultades en el aprendizaje? (si) (no) ¿cuáles? ¿Cómo los ha resuelto?

¿Si los padres de familia no hablan español cómo se comunica con ellos?

Anexo 5: Cuestionario de niños (as)

Uso de las dos lengua en el salón de clase.

¿Te gusta cómo da la clase el maestro? (si) (no) ¿por qué?

¿Con qué lengua te gustaría aprender en clases? ¿Por qué?

¿Entiendes el español cuando alguien te habla?

¿Qué lengua te gusta hablar más?

¿Cuál de las dos lenguas te gustaría hablar?

¿Te gustaría aprender el español como segunda lengua?

¿Para ti que significa la lengua español?

¿Qué significa para ti el hablar la lengua de la comunidad?

¿En tu escuela en que lengua te gustaría que tus maestros te expliquen?

¿En tu casa, en que lengua se hablan?

¿Quiénes hablan español los miembros de tu familia?

¿Cómo aprendiste el español?

Anexo 6: Guía de entrevista no estructurada dirigida a abuelos/as

Bajche' yalalob wajali i lumal tatuch

¿Cómo era antes la comunidad abuelo?

Makiyob x ñaxam chumtyalob'

¿Quiénes fueron los primeros pobladores

Bache' tsa' kajiyob tyi julel ilali yambä lak' piälob

¿Cómo fueron llegando acá las demás personas?

Chuki tyi tyañ muk'ob che tsiji k'otyemotyo ya tyij lumalob

¿Qué lengua se usaba más cuando recién llegaron a la comunidad?

Jalix tsa kaji tyi käjñel jiñix kaxlañ tyañ

¿Cuándo se empezó a usar el español? ¿Cómo se empezó a usar el español en la comunidad?

Majkiyob jiñi ñaxam kaxlañob tsa bä kotiyob ilali, chuki iñatyibalob

¿Quiénes fueron los primeros Kaxlañes que llegaron acá? ¿Con qué propósito?

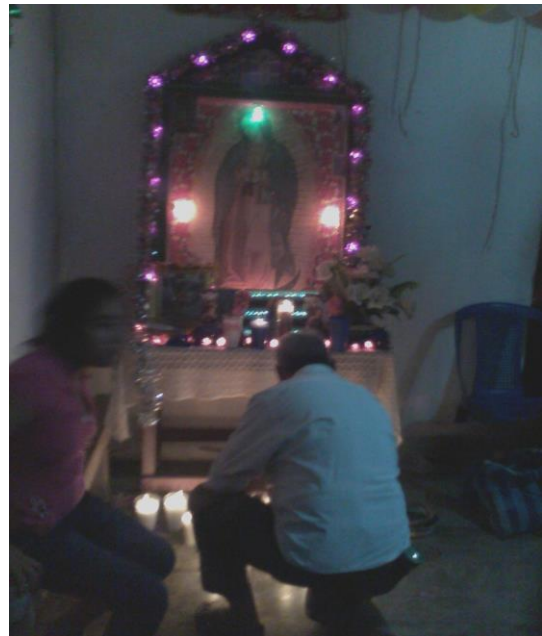
Chuki tyi tyañ mi' yakob jiñi tsujutyesañtyel wajali, bajche yälal wale

¿Qué lengua sedaba la ceremonia antes y como es ahora?

Anexo 7: Fotografías

La primera fotografía es la comunidad donde se llevó acabo el trabajo de campo, y están presente algunos participantes que me apoyaron en darme la información del con contextos sociolingüística de la localidad de Tiempopa.









Sustantivo	¿ cómo es?
barco	grande y negro
dragon	Verde, tiene cola
astronauta	tiene traje y viaja
piña	dulce y sabrosa.
mar	tiene ola y salada
rosa	roja y bonita



Las familias llegan a los balnearios, lo de la semana santa, donde los niños (as) se encuentran presente en la convivencia.



Agradecimiento

El presente trabajo de tesina primeramente me es grato agradecerte a ti Dios por bendecirme para llegar hasta donde he llegado, porque hiciste realidad este sueño anhelado. También quiero agradecer a mis padres, hermanos, cuñados, abuelos y al gran amor, quienes me brindaron su confianza y apoyo absoluto a lo largo de mi vida y de mi carrera.

A la Universidad Pedagógica Nacional por darme la oportunidad de estudiar y ser una profesionista.

A mis directores de tesina, por su esfuerzo y dedicación, quien con sus conocimientos, su experiencia, su paciencia y su motivación ha logrado en mí que pueda terminar mis estudios con éxito.

También me gustaría agradecer a mis profesores durante toda mi carrera profesional porque todos han aportado con un granito de arena a mi formación, y por sus consejos, su enseñanza y más que todo por su amistad.

Muchas gracias y que Dios los bendiga.